

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

L 349

Magyar nyelvű kiadás

Jogszabályok

48. évfolyam

2005. december 31.

Tartalom

I Kötelezően közzéteendő jogi aktusok

- ★ A Tanács 2187/2005/EK rendelete (2005. december 21.) a Balti-tenger, a Bælték és az Øresund halászati erőforrásainak technikai intézkedések révén történő védelméről, az 1434/98/EK rendelet módosításáról és a 88/98/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről 1

II Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező

Tanács

2005/964/EK:

- ★ A Tanács határozata (2005. december 21.) a multiczip integrált áramkörök (MCP-k) vámmentes kezeléséről szóló megállapodásnak az Európai Közösség nevében történő elfogadásáról ⁽¹⁾ 24

Fordítás Megállapodás a multiczip integrált áramkörök (MCP-k) vámmentes kezeléséről 25

Bizottság

Az Európai Közösségek Migráns Munkavállalók Szociális Biztonságával Foglalkozó Igazgatási Bizottsága

2005/965/EK:

- ★ 203. határozat (2005. május 26.) az 574/72/EGK tanácsi rendelet 94. cikkének (4) bekezdésében és 95. cikkének (4) bekezdésében meghatározott listák összeállítására vonatkozó 1998. június 11-i 170. határozat felülvizsgálásáról ⁽²⁾ 27

Az Európai Unióról szóló szerződés V. címe alapján elfogadott jogi aktusok

- ★ A Tanács 2005/966/KKBP határozata (2005. november 14.) az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között a Svájci Államszövetségnek az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenkedő Megfigyelő Missziójában (Acehi Megfigyelő Misszió – AMM) történő részvételéről szóló megállapodás megkötéséről 30

⁽¹⁾ EGT vonatkozású szöveg

⁽²⁾ EGT vonatkozású és az EU–Svájc megállapodást érintő szöveg

(folytatás a túloldalon)

Megállapodás az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között a Svájci Államszövetségnek az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő Megfigyelő Missziójában (Acehi Megfigyelő Misszió – AMM) történő részvételéről	31
---	----

Helyesbítések

★ Helyesbítés az Európai Unió boszniai és hercegovinai különleges képviselője megbízatásának módosításáról szóló, 2005. november 24-i 2005/825/KKBP tanácsi együttes fellépéshez (HL L 307., 2005.11.25.)	35
---	----

I

(Kötelezően közzéteendő jogi aktusok)

A TANÁCS 2187/2005/EK RENDELETE

(2005. december 21.)

a Balti-tenger, a Bælték és az Øresund halászati erőforrásainak technikai intézkedések révén történő védelméről, az 1434/98/EK rendelet módosításáról és a 88/98/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 37. cikkére,

tekintettel a Bizottság javaslatára ⁽¹⁾,

tekintettel az Európai Parlament véleményére ⁽²⁾,

mivel:

- (1) A halászati erőforrások közös halászati politika alapján történő védelméről és fenntartható kiaknázásáról szóló, 2002. december 20-i 2371/2002/EK tanácsi rendelet ⁽³⁾ 2. és 4. cikke szerint a Tanácsnak a rendelkezésre álló tudományos, műszaki és gazdasági szakvélemények figyelembevételével meg kell hoznia az élő vízi erőforrások oly módon történő kiaknázásához szükséges közösségi intézkedéseket, amely fenntartható gazdasági, környezeti és társadalmi feltételeket biztosít. E célból a Tanács technikai intézkedéseket fogadhat el a halászat által okozott állománypusztulás és a halászati tevékenységek környezeti hatásának korlátozására.
- (2) A 83/414/EGK határozat ⁽⁴⁾ jóváhagyta a Közösség csatlakozását az egyezményt aláíró államok képviselőinek konferenciájához csatolt jegyzőkönyvvel módosított, a Balti-tenger és a Bælték vizeiben élő erőforrások halászatáról és védelméről szóló egyezményhez (a továbbiakban: „a gdanski egyezmény”).
- (3) A gdanski egyezmény általi létrehozása óta a Nemzetközi Balti-tengeri Halászati Bizottság (IBSFC) intézkedéscsomagot fogadott el a Balti-tenger halászati erőforrásainak védelme és az azzal való gazdálkodás érdekében. A szervezet tájékoztatta a szerződő feleket az említett technikai intézkedések módosítására vonatkozó ajánlásairól.
- (4) Indokolt, hogy a Közösség érvényre juttassa ezeket az ajánlásokat. Mivel azonban az IBSFC helyébe valószínűleg az Orosz Föderációval folytatandó kétoldalú együttmű-

ködés lép, a közösségi szabályoknak nem kell szigorúan követniük ezeket az ajánlásokat, inkább a közösségi vizekre vonatkozó technikai intézkedések egy átfogó és következetes rendszerének létrehozására kell törekedniük, a meglévő szabályok alapján. Bizonyos esetekben, ha a meglévő szabályok szükségtelenül részletesek, és/vagy az erőforrások megőrzése szempontjából nem indokoltak, lehetséges az egyszerűsítés.

- (5) A 88/98/EK rendelet ⁽⁵⁾ a Balti-tenger, a Bælték és az Øresund vizei halászati erőforrásainak védelme érdekében technikai intézkedéseket állapított meg.
- (6) A 88/98/EK rendelet alkalmazása rámutatott azokra a hiányosságokra, amelyek problémát okoztak a rendelet alkalmazásában és végrehajtásában, és amelyeket mindenképpen helyesbíteni kell, mégpedig úgy, hogy bizonyos halászfelszerelésekkel végzett halászat tekintetében meghatározzák a célfajokat, valamint a szembőség különböző méreteire és a különböző földrajzi területekre alkalmazandó fogási százalékokat.
- (7) Meg kell határozni a célfajok és egyéb fajok százalékanak kiszámítási módját.
- (8) Az egy fajon belüli legkisebb méretet az adott faj halászatára alkalmazható halászfelszerelés szembőségének szelektivitásának figyelembevételével kell meghatározni.
- (9) A tudományos adatok azt mutatják, hogy a vonóhálóval folytatott angolnahalászat esetén a járulékos fogás nagy mennyiségű fiatal tőkehalat tartalmaz. Ezért az aktív halászfelszereléssel végzett angolnahalászatot meg kell tiltani.
- (10) A Rigai-öböl egyedülálló és rendkívül érzékeny tengeri ökológiai rendszer, ezért erőforrásainak fenntartható kiaknázása, és az ott folytatott halászati tevékenységek hatásainak minimalizálása érdekében különleges intézkedések szükségesek. Ezért a 2003-as csatlakozási okmány 21. cikke előírja, hogy a Tanácsnak a csatlakozás időpontja előtt módosítania kell a 88/98/EK rendeletet azzal a céllal, hogy a Rigai-öböllel kapcsolatban szükséges védelmi intézkedések elfogadásra kerüljenek.

⁽¹⁾ HL C 125., 2005.5.24., 12. o.

⁽²⁾ 2005. október 13-i vélemény (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé).

⁽³⁾ HL L 358., 2002.12.31., 59. o.

⁽⁴⁾ HL L 237., 1983.8.26., 4. o.

⁽⁵⁾ HL L 9., 1998.1.15., 1. o. A legutóbb a 289/2005/EK rendelettel (HL L 49., 2005.2.22., 1. o.) módosított rendelet.

- (11) A halászati tevékenységek ellenőrzése érdekében a Rigai-öbölbe való bejutást csak a különleges halászati engedélyekre vonatkozó általános rendelkezések megállapításáról szóló, 1994. június 27-i 1627/94/EK tanácsi rendeletben ⁽¹⁾ említett különleges halászati engedély birtokában szabad engedélyezni.
- (12) A tudományos adatok azt mutatják, hogy a tőkehal esetében a szelektálóablak nélküli, szokásos rombuszcso-mózasú hálóból készült zsákvéggel és hosszabbítóelemmel ellátott, vontatott halászfelszerelés kevésbé szelektív, mint a „BACOMA” típusú szelektálóablakkal ellátott felszerelések, vagy az olyan felszerelések, amelyek esetében a zsákvégben és a hosszabbítóelemben a hálósze-meket 90°-kal elforgatták. Ezért indokolt a közösségi vizeken és a közösségi hajókon megtiltani a „BACOMA” típusú szelektálóablak nélküli, vagy a zsákvégben és a hosszabbítóelemben 90°-kal elforgatott hálósze-mek nélküli, vontatott halászfelszerelés használatát, ha a cél-faj a tőkehal.
- (13) Az 1434/98/EK rendelet ⁽²⁾ meghatározta a közvetlen emberi fogyasztáson kívüli ipari célokra felhasznált hering kirakodásának feltételeit.
- (14) Az 1434/98/EK rendelet összetett szabályozásának egyszerűsítése érdekében a rendeletnek a Balti-tengerrel kapcsolatos rendelkezései helyébe e rendeletnek a szétvá-logatás nélküli kirakodásra vonatkozó általános rendelkezéseinek kell lépniük. Az 1434/98/EK rendeletet ennek megfelelően módosítani kell.
- (15) Az e rendelet végrehajtásához szükséges intézkedéseket a Bizottságra ruházott végrehajtási hatáskörök gyakorlására vonatkozó eljárások megállapításáról szóló, 1999. június 28-i 1999/468/EK tanácsi határozattal ⁽³⁾ összhangban kell elfogadni.
- (16) Az e rendelethez csatolt I. melléklet, valamint a II. melléklet 1. és 2. függelékének módosításait szintén az 1999/468/EK határozattal összhangban kell elfogadni.
- (17) A szabályokban végrehajtandó változtatások száma és hatálya miatt a 88/98/EK rendelet hatályát veszti, és helyébe új szövegnek kell lépnie,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

I. FEJEZET

HATÁLY ÉS FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK

1. cikk

Tárgy és hatály

Ez a rendelet meghatározza a tagállamok felségterületéhez vagy joghatósága alá tartozó és az I. mellékletben meghatározott

földrajzi területeken elhelyezkedő tengeri vizek halászati erőforrásainak fogásával és kirakodásával kapcsolatos technikai védelmi intézkedéseket.

2. cikk

Fogalommeghatározások

E rendelet alkalmazásában:

- a) „*aktív halászfelszerelés*”: olyan halászfelszerelés, amelynél a fogási művelethez a felszerelés aktív mozgása szükséges, beleértve különösen a vontatott halászfelszerelést és a kerítőhálókat;
- i. „*vonóháló*”: egy vagy több haláshajó által aktívan vontatott halászfelszerelés, egy kúp vagy piramis alakú testből álló (vonóhálótest), hátul zsákvégben záródó háló;
- ii. „*merevítőrudas zsákháló*”: halászfelszerelés vonóhálójával, amelyet vízszintesen egy acélból vagy fából készült cső, a merevítőrúd nyit, és a fenéklánccal, lánchálójával vagy ijesztőlánccal ellátott háló aktív vontatását a fenéken a hajó motorja végzi;
- iii. „*dán kerítőháló*”: a hajóról két hosszú kötéllal (kerítőhálókötél) működtetett, vontatott kerítő halászfelszerelés, amelyet úgy terveztek, hogy a kerítőháló nyílása felé tereljék a halakat. Ez a halászfelszerelés, amely tervezését és méretét tekintve a fenék-vonóháléhoz hasonlít, két hosszú szárnnyal, a hálóttestből és egy zsákból (zsákvég) áll;
- iv. „*kotróháló*”: olyan háló vagy fémkosár, amelyet egy változtatható formájú és méretű keretre szerelnek, és alsó részére egy (néha fogazott) kotrókést rögzítenek;
- v. „*ersényes kerítőháló*”: olyan hálóból készült kerítő halászfelszerelés, amelynél a hálófenecket összehúzzák a háló fenékén lévő szorítózsínor segítségével, amely a fenék-vontatókötél mentén több gyűrűn van átfűzve, így lehetővé teszi a háló összehúzását vagy zárását;
- b) „*passzív halászfelszerelés*”: olyan halászfelszerelés, amelynél a fogási művelethez nem szükséges a felszerelés aktív mozgása; magában foglalja a kopolyúhálókat, állítóhálókat, a tükörhálókat, csapdahálókat, horogsorokat, rákcsapdákat és csapdákat. A hálók egy vagy több külön hálóból állhatnak, amelyeken felső, alsó és összekapcsoló köté-l van, továbbá rögzítő, lebegő és navigációs felszerelésekkel lehet felszerelni őket;

- i. „*kopolyúháló*” és „*állítóháló*”: egyetlen hálódarabból álló felszerelés, amelyet úszókkal és súlyokkal függőleges helyzetben tartanak a vízben. Ez úgy fogja ki az élő vízi erőforrásokat, hogy azok beleakadnak és belegabalyodnak a hálójába;

⁽¹⁾ HL L 171., 1994.7.6., 7. o.

⁽²⁾ HL L 191., 1998.7.7., 10. o.

⁽³⁾ HL L 184., 1999.7.17., 23. o.

- ii. „tükrőháló”: két vagy több párhuzamosan, egy kötéltre felfüggesztett hálóból álló halászfelszerelés, amelyet úszókkal és súlyokkal függőleges helyzetben tartanak a vízben;
 - iii. „horogsorok”: több összekapcsolt horogsor, amelyeket vagy a tengerfenéken rögzítenek, vagy pedig sodródhatnak, és mindegyiken több, csalival ellátott horog van;
- c) „horog”: rendszerint horgas véggel ellátott, hajlított, kihegyezett végű acéldrót-darab;
 - d) „merítési idő”: a hálók első vízbeeresztésének időpontjától addig az időpontig eltelt idő, amikor a hálókat teljesen a halászhajó fedélzetére emelik;
 - e) „négyzetes szemű háló”: olyan háló, amelyben a szemek oldalai által formált párhuzamos vonalakkal álló két sorozatból az egyik merőlegesen, a másik pedig párhuzamosan helyezkedik el a háló hossz tengelyéhez képest;
 - f) „zsákvég”: a vonóháló leghátsó 8 méteres része, amely vagy hengeres alakú, azaz teljes hosszában azonos a kerülete, vagy pedig elvékonyodik;
 - g) „biztosítózsák”: hengeres hálódarab, amely teljesen körülveszi a vonóháló zsákvégét, és helyenként a zsákvéghez kapcsolható;
 - h) „hátsó pánt”: a zsákvéghez rögzített leghátsó körpánt, a hosszirányban megfeszített hálószerkezet mentén mérve;
 - i) „emelőpánt”: a zsákvég, vagy adott esetben a biztosítózsák területét övező kötél darab, amelyet horgokkal vagy gyűrűkkel rögzítenek;
 - j) „körpánt”: a zsákvég vagy adott esetben a biztosítózsák területét övező, ahhoz rögzített kötél darab;
 - k) „belső terelőháló”: az aktív halászfelszerelés hálóján belül oly módon felerősített hálódarab, hogy a zsákmány eljuthasson a háló elejétől a végéig, de ne tudjon visszafordulni;
 - l) „zsákvégbója”: a zsákvéghez rögzített, úsztatható egység;
 - m) „úszószál”: az a kötéll, amely összekapcsolja a zsákvégbóját a halászfelszerelés azon részével, amelyet támogat vagy megjelöl;
 - n) „hosszabbító elem”: a vonóháló el nem vékonyodó, hengeres alakú, a zsákvéggel megegyező kerületű szakasza, amelyet a zsákvéghez rögzítenek, vagy annak folytatása.

II. FEJEZET

HÁLÓK ÉS HASZNÁLATUK FELTÉTELEI

I. SZAKASZ

Célfajok

3. cikk

Célfajok és legkisebb szembőség

(1) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi alkörzet tekintetében az egyes célfajokra megengedett szembőség-tartományt vonóhálós, dán kerítőhálós és hasonló halászfelszerelésekkel végzett halászat esetében a II. melléklet, kopolyúhálós, állítóhálós vagy tükrőhálós folytatott halászat esetén pedig a III. melléklet határozza meg. A halászfelszerelés vagy háló egyetlen részén sem lehet kisebb a szembőség, mint az egyes szembőség-tartományokon belüli legkisebb szembőség.

(2) A célfajoknak a fedélzeten megtartott élő vízi erőforrásokhoz viszonyított minimális százalékos arányát minden egyes földrajzi alkörzetre és szembőség-tartományra vonatkozóan a II. és III. melléklet tartalmazza.

(3) A halászat során, amennyiben kotróhálókat alkalmaznak, csak abban az esetben szabad bármilyen mennyiségű élő vízi erőforrást a fedélzeten megtartani vagy kirakodni, ha az élő súly legalább 85 %-át puhatestű állatok és/vagy *Furcellaria lumbicalis* teszik ki.

(4) Tilos az egyes alkörzeteken belül a III. mellékletben említetteknél kisebb szembőségű kopolyúhálót vagy állítóhálót használni.

(5) Tilos az egyes alkörzeteken belül olyan szembőségű tükrőhálót használni, amely – a háló azon részén, ahol a legnagyobb hálószerkezetek helyezkednek el – nem felel meg a III. mellékletben meghatározott valamelyik kategóriának, kivéve, ha a háló legkisebb szembőségű részén a szembőség 16 mm-nél kisebb. Amennyiben a legkisebb hálószerkezet szembősége 16 mm-nél kisebb, valamennyi 16 mm-nél nagyobb szembőségű hálószerkezetnek meg kell felelnie a III. mellékletben meghatározott kategóriáknak.

(6) Minden halászat esetében tilos kirakodni az I. mellékletben felsorolt alkörzetekben fogott, és a fedélzeten tartott halászszákmányt, amely nem teljesíti a II. vagy III. mellékletben meghatározott megfelelő feltételeket.

4. cikk

A célfajok százalékos arányának kiszámítása

(1) A II. és III. mellékletben említett célfajok százalékos arányát úgy kell kiszámítani, mint a II. és III. mellékletben felsorolt összes olyan faj élőhelyéhez viszonyított arányt, amelyet: szétválogatás után a fedélzeten megtartottak, vagy kirakodtak.

(2) A célfajok és egyéb fajok százalékos arányát úgy kapják meg, hogy összesítik a célfajok és a II. és III. mellékletben felsorolt egyéb fajok fedélzeten megtartott teljes mennyiségét.

(3) A II. és III. mellékletben említett fajok bizonyos mennyiségeinek a halászahajóról átrakodása esetén a célfajok százalékos arányának számításakor ezen átrakodott mennyiségeket figyelembe kell venni.

(4) A célfajok százalékos arányát egy vagy több reprezentatív minta alapján is ki lehet számítani.

II. SZAKASZ

Aktív halászfelszerelés

5. cikk

A halászfelszerelések szerkezete

(1) Nem használható olyan eszköz, amely elzárja, vagy más módon szűkíti a zsákvég hálózemeit.

(2) Az (1) bekezdéstől eltérve megengedett bármilyen aktív halászfelszerelés zsákvégének alsó feléhez, a külső részre rögzített bármilyen vitorlavászon, háló vagy más anyag, amelynek feladata a kopás megelőzése vagy lassítása. Az ilyen anyagot csak a zsákvég elején és oldalperemén szabad rögzíteni.

(3) Az (1) bekezdéstől eltérve a 90 mm-nél kisebb szembőségű vonóhálóval, dán kerítőhálóval vagy hasonló halászfelszereléssel végzett halászat során megengedett a zsákvég külső részéhez rögzített biztosítózsák. A biztosítózsák szembőségének legalább kétszer akkora kell lennie, mint a zsákvégé, és semmiképpen sem lehet kisebb 80 mm-nél.

A biztosítózsák a következő pontokon rögzíthető:

- a) az elülső pereménél;
- b) a hátulsó pereménél; vagy
- c) a kerülete mentén, a hátulsó és az elülső rész között.

A biztosítózsák az alábbi módokon fűzhető be:

- a) a kerülete mentén a zsákvéghez és a hosszabbítóelemhez egy hálószelem körül; vagy
- b) hosszirányban, egyetlen szelem mentén.

(4) Az (1) bekezdéstől eltérve megengedett:

- a) az aktív halászfelszerelésen a meg nem fordítható háló vagy belső terelőháló használata. A belső terelőhálót a zsákvégben belül vagy a zsákvég előtt lehet rögzíteni. A II. mellékletben megállapított, legkisebb szembőségre vonatkozó rendelkezéseket a belső terelőhálóra nem kell alkalmazni. A belső terelőháló elülső rögzítési pontja és a zsákvég hátsó vége közötti távolságnak a belső terelőháló hosszúságának legalább háromszorosát kell kitennie;
- b) a zsákvég bármely részének külső felére a fogás mennyiségét mérő érzékelő csatlakoztatása;
- c) a 90 mm-nél kisebb szembőségű vonóhálóval, dán kerítőhálóval vagy hasonló halászfelszereléssel végzett halászat során körpánt és emelőpánt rögzítése a zsákvég külső részéhez;
- d) a legalább 90 mm-es szembőségű vonóhálóval, dán kerítőhálóval vagy hasonló halászfelszereléssel végzett halászat során emelőpánt rögzítése a zsákvég külső részéhez;
- e) úszók rögzítése a zsákvég két oldalsó szegélyéhez;
- f) hátsó pánt rögzítése a zsákvég külső feléhez. A hátsó pánt és a zsáktől közötti távolság legfeljebb 50 cm lehet.

6. cikk

Különös tiltott szerkezetek

Tilos az alábbiak használata:

- a) olyan zsákvég, amelynél a zsákvég területén az azonos szembőségű hálószelemek száma annak első végétől a hátsó végéig növekszik;
- b) olyan hosszabbítóelem, amelynek kerülete bármely ponton kisebb, mint a zsákvég elülső végének – amelyhez a hosszabbítóelemet csatlakoztatták – kerülete;
- c) olyan, legalább 32 mm-es szembőségű zsákvég, amelyen bármely hálószelem nem rombusz vagy négyzet alakú;
- d) legalább 90 mm-es szembőségű olyan vonóháló, dán kerítőháló vagy hasonló halászfelszerelés, amelyhez a zsákvéget nem a zsákvég előtti hálóhoz történő varrással rögzítették;

- e) legalább 90 mm-es szembőségű olyan vonóháló, dán kerítőháló vagy hasonló halászfelszerelés, amelyen az illesztések vagy a szegélyek kivételével a zsákvég bármely kerületén több mint 100 rombusz alakú szabad hálószer és kevesebb, mint 40 rombusz alakú szabad hálószer található;
- f) olyan zsákvég, amely felső felének kifeszített hossza nem egyezik meg hozzávetőlegesen az alsó felének kifeszített hosszával.

7. cikk

A vonóhálók szelektivitása tőkehal-halászat esetén

A Bizottság – a Halászati Tudományos, Műszaki és Gazdasági Bizottság javaslatára – legkésőbb 2007 szeptemberéig értékelést nyújt be a Tanácsnak az olyan aktív halászfelszerelések zsákjának szelektivitásáról, amelyek esetében a tőkehal a cél faj.

III. SZAKASZ

Passzív halászfelszerelések

8. cikk

Méretek és merítési idő

(1) Amennyiben a halászatot kopoltyúhálókkal, állítóhálókkal vagy tükörhálókkal végzik, a legfeljebb 12 m teljes hosszúságú hajókon tilos több mint 9 km-nyi hálót, a 12 m-t meghaladó teljes hosszúságú hajókon pedig több mint 21 km-nyi hálót használni.

(2) A (1) bekezdésben említett hálók merítési ideje nem haladhatja meg a 48 órát.

(3) A (2) bekezdéstől eltérve, az (1) bekezdésben említett hálók merítési ideje jégtakaró alatti halászat esetén nincs korlátozva.

9. cikk

Az eresztőhálókra vonatkozó korlátozások

(1) 2008. január 1-jétől tilos eresztőhálókat a fedélzeten tartani vagy halászatra használni.

(2) 2006-ban és 2007-ben a hajók számára engedélyezett az eresztőhálók fedélzeten tartása vagy halászatra történő felhasználása, amennyiben a lobbogó szerinti tagállam illetékes hatóságai erre engedélyt adnak.

(3) 2006-ban és 2007-ben azon hajók maximális száma, amelyek számára valamely tagállam engedélyezheti az eresztőhálók fedélzeten tartását vagy halászatra történő felhasználását, nem haladhatja meg a 2001 és 2003 közötti időszakban eresztőhálót használó halászhajók 40, illetőleg 20 %-át.

(4) A (3) bekezdéstől eltérve, a 25–32. alkörzetben azon hajók maximális száma, amelyek számára valamely tagállam

engedélyezheti az eresztőhálók fedélzeten tartását vagy halászatra történő felhasználását, nem haladhatja meg a 2001 és 2003 közötti időszakban eresztőhálót használó halászhajók 40 %-át.

(5) A tagállamok minden évben április 30-ig eljuttatják a Bizottsághoz azon hajók listáját, amelyek számára engedélyezett az eresztőhálót alkalmazó halászat.

10. cikk

Az eresztőhálóra vonatkozó feltételek

(1) Az eresztőhálót alkalmazó halászhajó parancsnoka hajónaplót vezet, amelyben napi rendszerességgel rögzíti a következő adatokat:

- a fedélzeten lévő hálók teljes hosszúsága;
- az egyes halászati műveletek során alkalmazott hálók teljes hosszúsága;
- a cetfélék járulékos fogásának mennyisége, időpontja és helye.

(2) Valamennyi eresztőhálót alkalmazó halászhajó a fedélzeten tartja a 9. cikk (2) bekezdésében említett engedélyt.

IV. SZAKASZ

A halászfelszerelésekre és azok használatára vonatkozó közös rendelkezések

11. cikk

A szembőség és a fonálvastagság meghatározása

A halászati hálók szembőségének és fonálvastagságának meghatározására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2003. január 24-i 129/2003/EK bizottsági rendeletet⁽¹⁾ kell alkalmazni.

12. cikk

Az előírt fogási arányok elérése

(1) A II. és III. mellékletben meghatározott megengedett százalékarányt meghaladó mennyiségben kifogott élő vízi erőforrásokat tilos kirakodni, azokat az egyes kirakodások előtt vissza kell engedni a tengerbe.

(2) Az (1) bekezdés ellenére, amikor a halászat során egy halászhajó elhagyja a II. és III. mellékletben felsorolt bármely alkörzet-csoportot, az ezen a földrajzi területen fogott és fedélzeten tartott célfajok II. és III. mellékletben meghatározott minimális százalékarányát két órán belül el kell érnie.

⁽¹⁾ HL L 22., 2003.1.25., 5. o.

13. cikk

A halászfelszerelések használatára vonatkozó feltételek

(1) Azt a halászfelszerelést, amelynek használata egy adott földrajzi területen vagy egy adott időszakban tilos, úgy kell elhelyezni, hogy az a tiltott területen vagy a tiltott időszakban ne legyen használatra kész állapotban. A tartalék halászfelszereléseket elkülönítve kell elhelyezni olyan módon, hogy azok ne legyenek használatra kész állapotban.

(2) A halászfelszerelés akkor nincs használatra kész állapotban, ha:

- a) vonóháló, dán kerítőháló vagy hasonló halászfelszerelés esetében, a páros vonóháló kivételével:
 - i. a kötélvezetőket rögzítették a mellvéd vagy a hálókötő állványok belső vagy külső oldalán;
 - ii. a húzóköteleket vagy vontatóköteleket leoldozták a kötélvezetőkről vagy a súlyokról;
- b) páros vonóháló esetében a szárnyvégi súlyokat leoldozták, és elrakták;
- c) horogsorok, kopolyúháló, állítóháló és tükörháló esetében:
 - i. a hálók rögzített fedél alatt vannak elhelyezve;
 - ii. a horogsorokat és horgokat lezárt dobozokban tartják;
- d) az erszéyes kerítőháló esetében a huzalokat és fenékhuzalokat leoldozták a kerítőhálóról.

(3) Az (1) bekezdéstől eltérve, olyan halászfelszerelés használata esetén, amelynél a II. és a III. melléklettel összhangban a tőkehal (*Gadus morhua*) a cél faj, semmilyen más halászfelszerelés nem tartható a fedélzeten.

III. FEJEZET

LEGKISEBB KIRAKODOTT HALMENNYISÉG

14. cikk

A halak mérése

(1) Egy hal akkor tekintendő méreten alulinak, ha kisebb, mint az adott faj és az adott földrajzi terület tekintetében a IV. mellékletben meghatározott legkisebb méret.

(2) A hal méretét a fej csúcsától (zárt szájjal) a farokúszó legvégéig kell mérni.

15. cikk

Méreten aluli halak fedélzeten tartása

(1) A méreten aluli halakat tilos a fedélzeten megtartani, átrakodni, kirakodni, szállítani, tárolni, árusítani, kitenni vagy értékesítésre kínálni, azokat haladéktalanul vissza kell engedni a tengerbe.

(2) A II. mellékletben a „kisebb mint 16 milliméter” és „16–31 milliméter” szembőség-kategóriára célként meghatározott halaktól eltérő más halfajokra, amelyeket 32 milliméternél kisebb szembőségű vonóhálós, dán kerítőhálós vagy hasonló halászfelszereléssel, illetve erszéyes kerítőhálós fogtak ki, az (1) bekezdést nem kell alkalmazni, amennyiben ezeket a halakat nem válogatják szét, és nem értékesítik, nem teszik ki, illetve nem kínálják fel értékesítésre emberi fogyasztás céljából.

IV. FEJEZET

EGYES TERÜLETEKRE, HALÁSZATI FORMÁKRA VAGY ÉLŐ VÍZI ERŐFORRÁSOKRA VONATKOZÓ KORLÁTOZÁSOK

16. cikk

Tiltott területek

Egész évben tilos az aktív halászfelszereléssel végzett halászat az alábbi pontokat sorban összekötő loxodroma vonalak által behatárolt, és a WGS84 vetületi rendszer alapján mért területen:

1. é. sz. 54° 23', k. h. 14° 35';
2. é. sz. 54° 21', k. h. 14° 40';
3. é. sz. 54° 17', k. h. 14° 33';
4. é. sz. 54° 07', k. h. 14° 25';
5. é. sz. 54° 10', k. h. 14° 21';
6. é. sz. 54° 14', k. h. 14° 25';
7. é. sz. 54° 17', k. h. 14° 17';
8. é. sz. 54° 24', k. h. 14° 11';
9. é. sz. 54° 27', k. h. 14° 25';
10. é. sz. 54° 23', k. h. 14° 35'.

17. cikk

A lazac és tengeri pisztráng halászatára vonatkozó korlátozások

(1) Tilos lazacot (*Salmo salar*) és tengeri pisztrángot (*Salmo trutta*) a fedélzeten megtartani:

- a) június 1-jétől szeptember 15-ig a 22–31. alkörzet vizein;
- b) június 15-től szeptember 30-ig a 32. alkörzet vizein.

(2) A tiltott terület a tilalmi időszakban az alapvonalaktól mért négy tengeri mérfölddel megnagyobbodik.

(3) Az (1) bekezdéstől eltérve megengedett a csapdahálóval fogott lazac (*Salmo salar*) és tengeri pisztráng (*Salmo trutta*) megtartása a fedélzeten.

18. cikk

Az angolna halászatára vonatkozó korlátozások

Egész évben tilos a fedélzeten megtartani aktív halászfelszereléssel fogott angolnát.

19. cikk

A szétválogatás nélküli kirakodásra vonatkozó korlátozások

(1) A szétválogatás nélküli fogást kizárólag olyan kikötőben vagy kirakodóhelyen szabad kirakni, ahol a (2) bekezdésben említett mintavételezési program működik.

(2) A tagállamok biztosítják, hogy rendelkezésre álljon a szétválogatás nélküli fogás fajonkénti hatékony felügyeletét lehetővé tevő mintavételezési program.

V. FEJEZET

A RIGAI-ÖBÖLRE VONATKOZÓ KÜLÖNÖS INTÉZKEDÉSEK

20. cikk

Különleges halászati engedély

(1) A 28–1. alkörzetben folytatandó halászati tevékenységhez a hajóknak rendelkezniük kell az 1627/94/EK rendelet 7. cikkével összhangban kiállított különleges halászati engedéllyel.

(2) A tagállamok biztosítják, hogy azokról a hajókról, amelyek számára kiállították az (1) bekezdésben említett különleges halászati engedélyt, a hajók nevét és belső lajstromszámát tartalmazó jegyzék készüljön, és ez a jegyzék egy internetes honlapon – amelynek címét minden egyes tagállam közli a Bizottsággal és a tagállamokkal – nyilvánosan hozzáférhető legyen.

(3) A jegyzékben szereplő hajóknak a következő feltételeket kell teljesíteniük:

a) a jegyzékben szereplő hajók összesített motorteljesítménye (kW) nem haladhatja meg az egyes tagállamok tekintetében 2000–2001-ben a 28–1. alkörzetben megfigyelt teljesítményt; és

b) egy hajó motorteljesítménye semmikor nem haladhatja meg a 221 kilowattot (kW).

21. cikk

A hajók vagy motorok cseréje

(1) A 20. cikk (2) bekezdésében említett jegyzékben szereplő bármely hajó felváltható egy másik hajóval vagy hajókkal, feltéve, hogy:

a) e csere eredményeképpen a 20. cikk (3) bekezdésének a) pontjában az érintett tagállam számára megadott összesített motorteljesítmény nem növekszik; és

b) a cserehajó motorteljesítménye semmikor nem haladja meg a 221 kW-t.

(2) A 20. cikk (2) bekezdésében említett jegyzékben szereplő bármely hajó motorja kicserélhető, feltéve, hogy:

a) a motorcsere következtében a hajó motorteljesítménye semmikor nem haladja meg a 221 kW-t; és

b) a cseremotor teljesítménye nem olyan nagy, hogy a csere eredményeképpen emelkedne a 20. cikk (3) bekezdésének a) pontjában az érintett tagállam számára megadott összesített motorteljesítmény.

22. cikk

A vonóhálóval végzett halászat tilalma

A 28–1. alkörzetben tilos vonóhálóval halászni a 20 méternél sekélyebb vizekben.

VI. FEJEZET

ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

23. cikk

Tiltott halászfelszerelések és halászati gyakorlatok

(1) Robbanóanyagokat, mérgező és bódító anyagokat, elektromos áramot, valamint bármilyen lövedéket alkalmazó módszerekkel tilos élő vízi erőforrásokat kifogni.

(2) Az (1) bekezdésben említett módszerek valamelyikével kifogott élő vízi erőforrásokat tilos árusítani, kitenni vagy értékesítésre kínálni.

24. cikk

Tudományos kutatás

(1) Ez a rendelet nem alkalmazandó azokra a halászati műveletekre, amelyeket kizárólag tudományos vizsgálatok céljából végeznek, amennyiben a következő feltételek teljesülnek:

- a) a halászati tevékenységeket az érintett tagállam vagy tagállamok engedélyével és felügyelete alatt kell végezni;
- b) a halászati műveletekről előzetesen tájékoztatni kell azt a tagállamot vagy azokat a tagállamokat, amelyek vizein a kutatást végzik; és
- c) a halászati tevékenységet végző hajó lobogója szerinti tagállam által kiállított engedélyt a hajó fedélzetén kell tartani.

(2) Az (1) bekezdés ellenére tilos az (1) bekezdésben meghatározott célból kifogott élő vízi erőforrások árusítása és raktározása, továbbá eladásra kirakása vagy értékesítésre kínálása, kivéve, ha:

- a) megfelelnek a IV. mellékletben felsorolt legkisebb kirakodási méreteknek, és olyan erőforrások esetében, amelyekre halászati lehetőséget állapítottak meg, a lehetőség még nem merült ki; vagy
- b) emberi fogyasztáson kívüli célokra közvetlenül értékesítésre kerülnek.

25. cikk

Mesterséges állománypótlás vagy áttelepítés

Ez a rendelet nem alkalmazandó azokra a halászati műveletekre, amelyeket kizárólag az élő vízi erőforrások mesterséges állománypótlása vagy áttelepítése céljából végeznek, és az érintett tagállam vagy tagállamok engedélyével és felügyelete alatt hajtanak végre. Amennyiben a mesterséges állománypótlást vagy áttelepítést más tagállam vagy tagállamok vizein hajtják végre, erről előzetesen tájékoztatni kell valamennyi érintett tagállamot.

26. cikk

A tagállamok által elfogadott, kizárólag a lobogójuk alatt hajózó halászhajókra alkalmazandó intézkedések

(1) A tagállamok az állományok védelme és kezelése, vagy a halászat tengeri ökoszisztémára gyakorolt hatásának csökkentése érdekében a halászati lehetőségeket korlátozó technikai intézkedéseket hozhatnak, amelyek:

- a) kiegészítik a közösségi halászati rendeletekben megállapított intézkedéseket; vagy
- b) túlmutatnak a közösségi halászati rendeletekben megállapított minimumkövetelményeken.

(2) Az (1) bekezdésben említett intézkedések kizárólag az érintett tagállam halászáira vonatkoznak, és összeegyeztethetők a közösségi joggal.

(3) Az érintett tagállam haladéktalanul tájékoztatja a többi tagállamot és a Bizottságot ezekről az intézkedésekről.

(4) A tagállamok a Bizottság kérésére rendelkezésére bocsátják az összes olyan információt, amely annak értékeléséhez szükséges, hogy az intézkedések megfelelnek-e az (1) bekezdésben meghatározott feltételeknek.

(5) Amennyiben a Bizottság arra a következtetésre jut, hogy az intézkedések nem felelnek meg az (1) bekezdésben meghatározott feltételeknek, határozatot fogad el, amelyben felszólítja a tagállamot az intézkedések visszavonására vagy módosítására.

27. cikk

A halászfelszerelések típusainak tudományos értékelése

A Bizottság legkésőbb 2008. január 1-ig biztosítja, hogy a cetfélékre vonatkozóan különösen a fenéken rögzített kopolyhálók, tükröhálók és állítóhálók használatának tudományos értékelésére sor kerüljön, és annak eredménye az Európai Parlament és a Tanács elé kerüljön.

VII. FEJEZET

ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

28. cikk

Végrehajtási szabályok

E rendelet végrehajtásának részletes szabályait a 2371/2002/EK rendelet 30. cikkének (2) bekezdésében említett eljárással összhangban kell elfogadni.

29. cikk

A mellékletek módosításai

Az I. mellékletnek és a II. melléklet 1. és 2. függelékének módosításait a 2371/2002/EK rendelet 30. cikkének (3) bekezdésében említett eljárással összhangban kell elfogadni.

30. cikk

Az 1434/98/EK rendelet módosításai

Az 1434/98/EK rendelet a következőképpen módosul:

1. az 1. cikk (2) bekezdését el kell hagyni;
2. a 2. cikk (2) és (3) bekezdését el kell hagyni;
3. a 3. cikk (1) bekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„(1) Azon heringfogásokat, amelyeket:

- az 1. és 2. területen 32 mm-es vagy ennél nagyobb legkisebb szembőségű vontatott hálókkal fogtak, vagy
- a 3. területen 40 mm-es vagy ennél nagyobb legkisebb szembőségű vontatott hálókkal fogtak, vagy
- az 1., 2. vagy 3. területen a vontatott hálók kivételével bármilyen halászfelszereléssel fogtak,

tilos a közvetlen emberi fogyasztáson kívül más célból kirakodni, kivéve, ha ezeket először közvetlen emberi fogyasztás céljára ajánlották fel értékesítésre, de nem sikerült rájuk vevőt találni.”;

4. a 3. cikk (2) bekezdésének első francia bekezdése helyébe a következő lép:

„(2) Azonban a bármilyen halászfelszereléssel a 2. cikkben meghatározott feltételek mellett fogott heringeket közvetlen emberi fogyasztáson kívüli más célból nem szabad kirakodni.”

31. cikk

Hatályon kívül helyezés

A 88/98/EK rendelet hatályát veszti.

A hatályon kívül helyezett rendeletre való hivatkozásokat e rendeletre való hivatkozásoknak kell tekinteni, és az V. melléklet megfelelési táblázatával összhangban kell értelmezni.

32. cikk

Hatálybalépés

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő hetedik napon lép hatályba.

Ezt a rendeletet 2006. január 1-jétől kell alkalmazni.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2005. december 21-én.

a Tanács részéről
az elnök
B. BRADSHAW

I. MELLÉKLET

Az 1. cikkben említett földrajzi területi alkörzetek a WGS84 vetületi rendszer szerint

22. alkörzet

A Hasenore földnyelvtől (é. sz. $56^{\circ} 09'$, k. h. $10^{\circ} 44'$) a Jütland keleti partján a Gniben Pontig (é. sz. $56^{\circ} 01'$, k. h. $11^{\circ} 18'$) Zeeland nyugati partján; majd Zeeland nyugati partja és déli partja mentén a k. h. $12^{\circ} 00'$ pontjáig; onnan délre Falster szigetéig; majd Falster szigetének keleti partja mentén Gedser Odde-ig (é. sz. $54^{\circ} 34'$, k. h. $11^{\circ} 58'$); majd keletre a k. h. $12^{\circ} 00'$ -ig; majd délre Németország partjáig; majd dél-nyugati irányban Németország partja mentén és a Jütland keleti partja mentén az indulási pontig húzott vonallal határolt vizek.

23. alkörzet

Zeeland északi partján a Gilbjerg földnyelvtől (é. sz. $56^{\circ} 08'$, k. h. $12^{\circ} 18'$) Svédország partján Kullenig (é. sz. $56^{\circ} 18'$, k. h. $12^{\circ} 28'$); majd déli irányban Svédország partja mentén a Falsterbo világítótoronyig (é. sz. $55^{\circ} 23'$, k. h. $12^{\circ} 50'$); majd a Sund déli bejáratán keresztül a Stevns világítótoronyig (é. sz. $55^{\circ} 19'$, keleti szélesség $12^{\circ} 28'$) Zeeland partján; majd északi irányban Zeeland keleti partja mentén az indulási pontig húzott vonallal határolt vizek.

24. alkörzet

A Stevns világítótoronytól (é. sz. $55^{\circ} 19'$, k. h. $12^{\circ} 28'$) Zeeland keleti partján a Sound déli bejáratán át a Falsterbo világítótoronyig (é. sz. $55^{\circ} 23'$, k. h. $12^{\circ} 50'$) Svédország partján; majd Svédország déli partja mentén a Sandhammaren világítótoronyig (é. sz. $55^{\circ} 24'$, k. h. $14^{\circ} 12'$); onnan a Hammerodde világítótoronyig (é. sz. $55^{\circ} 18'$, k. h. $14^{\circ} 47'$) Bornholm északi partján; majd Bornholm nyugati és déli partja mentén egy, a k. h. $15^{\circ} 00'$ pontjáig; onnan délre Lengyelország partjáig; majd nyugati irányban Lengyelország és Németország partja mentén a k. h. $12^{\circ} 00'$ pontjáig; majd északra az é. sz. $54^{\circ} 34'$, és k. h. $12^{\circ} 00'$ pontjáig; majd nyugatra Gedser Odde-ig (é. sz. $54^{\circ} 34'$, k. h. $11^{\circ} 58'$ -ig); onnan Falster szigetének keleti és északi partja mentén a k. h. $12^{\circ} 00'$ pontjáig; onnan északra Zeeland déli partjáig; majd nyugati és északi irányban Zeeland nyugati partja mentén az indulási pontig húzott vonallal határolt vizek.

25. alkörzet

Svédország keleti partján az é. sz. $56^{\circ} 30'$ pontjától és keletre haladva Öland szigetének nyugati partjáig; majd Öland szigetétől délre haladva a keleti parton az é. sz. $56^{\circ} 30'$ pontjáig, keletre a k. h. $18^{\circ} 00'$ -ig; majd délre Lengyelország partjáig; majd nyugati irányban Lengyelország partján a k. h. $15^{\circ} 00'$ pontjáig; majd északra Bornholm szigetéig; majd Bornholm déli és nyugati partjai mentén a Hammerodde világítótoronyig (é. sz. $55^{\circ} 18'$, k. h. $14^{\circ} 47'$); majd a Sandhammaren világítótoronyig (é. sz. $55^{\circ} 24'$, k. h. $14^{\circ} 12'$) Svédország déli partján; majd északi irányban Svédország keleti partja mentén az indulási pontig rajzolt vonal által határolt vizek.

26. alkörzet

Az é. sz. $56^{\circ} 30'$ és k. h. $18^{\circ} 00'$ pontjától és attól keletre a Lettország nyugati partja felé haladva; majd déli irányban Lettország, Litvánia, Oroszország és Lengyelország partjai mentén a lengyel parton a k. h. $18^{\circ} 00'$ pontjáig; majd északra az indulási pontig húzott vonal által határolt vizek.

27. alkörzet

Svédország keleti szárazföldjén az é. sz. $59^{\circ} 41'$ és k. h. $19^{\circ} 00'$ pontjától és attól délre haladva Gotland szigetének északi partjáig; majd déli irányban a Gotland-sziget nyugati partja mentén az é. sz. $57^{\circ} 00'$ pontjáig; majd nyugati irányban a k. h. $18^{\circ} 00'$ -ig; majd délre az é. sz. $56^{\circ} 30'$ -ig; majd nyugatra Öland szigetének keleti partjáig; majd Öland szigetétől délre haladva annak nyugati partján az é. sz. $56^{\circ} 30'$ pontjáig; majd nyugatra Svédország partjáig; majd északi irányban Svédország keleti partja mentén az indulási pontig rajzolt vonal által határolt vizek.

28-1. alkörzet

Nyugaton az é. sz. $57^{\circ} 34,1234'$ és a k. h. $21^{\circ} 42,9574'$ pontjától az é. sz. $57^{\circ} 57,4760'$ és a k. h. $21^{\circ} 58,2789'$ pontjáig; onnan déli irányban a Sörve-félsziget legdélebbi pontjáig, majd onnan északkeleti irányban a Saaremaa-sziget keleti partja mentén húzott vonal határolja; északon az é. sz. $58^{\circ} 30,0'$ és a k. h. $23^{\circ} 13,2'$ pontjától az é. sz. $58^{\circ} 30,0'$ és a k. h. $23^{\circ} 41,1'$ pontjáig húzott vonal határolja.

28-2. alkörzet

Az é. sz. $58^{\circ} 30'$ és k. h. $19^{\circ} 00'$ pontjától és attól keletre haladva a Saaremaa-sziget nyugati partjái; majd déli irányban a Saaremaa-sziget nyugati partja mentén az é. sz. $57^{\circ} 57,4760'$ és k. h. $21^{\circ} 58,2789'$ pontjái; majd délre az é. sz. $57^{\circ} 34,1237'$, és k. h. $21^{\circ} 42,9574'$ pontjái; ezt követően déli irányban Lettország partja mentén az é. sz. $56^{\circ} 30'$ pontjái; majd nyugati irányban a k. h. $18^{\circ} 00'$ -ig; majd északra az é. sz. $57^{\circ} 00'$ -ig; majd keletre Gotland-sziget nyugati partjái; majd északi irányban a Gotland északi partján a k. h. $19^{\circ} 00'$ pontjái; majd északra az indulási pontig húzott vonal által határolt vizek.

29. alkörzet

Svédország keleti szárazföldi partján az é. sz. $60^{\circ} 30'$ pontjától és attól keletre haladva Finnország szárazföldi partjái; majd déli irányban Finnország nyugati és déli partjai mentén a déli szárazföldi parton a k. h. $23^{\circ} 00'$ -nél lévő pontig; majd délre az é. sz. $59^{\circ} 00'$ -ig; majd keletre Észtország szárazföldi partjái; majd déli irányban Észtország nyugati partja mentén az é. sz. $58^{\circ} 30'$ -nél lévő pontig; majd nyugatra a Saaremaa sziget keleti partjái; majd Saaremaa szigettől északra haladva az annak nyugati partján az é. sz. $58^{\circ} 30'$ -nél lévő pontig; majd nyugatra a k. h. $19^{\circ} 00'$ -ig; majd északra a Svédország keleti szárazföldi partján az é. sz. $59^{\circ} 41'$ -nél lévő pontig; majd északi irányban Svédország keleti partja mentén az indulási pontig rajzolt vonal által határolt vizek.

30. alkörzet

Svédország keleti partjánál az é. sz. $63^{\circ} 30'$ pontjától keletre Finnország szárazföldi partjái; majd déli irányban Finnország partja mentén az é. sz. $60^{\circ} 30'$ -nél lévő pontig; majd Nyugatra Svédország szárazföldi partjái; majd északi irányban Svédország keleti partja mentén az indulási pontig rajzolt vonal által határolt vizek.

31. alkörzet

Egy, a Svédország keleti partjánál az é. sz. $63^{\circ} 30'$ pontjától a Bothnia-öböltől Északra haladva Finnország nyugati szárazföldi partján az é. sz. $63^{\circ} 30'$ pontig; majd Nyugatra az indulási pontig húzott vonal által határolt vizek.

32. alkörzet

Egy, a Finnország déli partjánál, a k. h. $23^{\circ} 00'$ pontjától a Finn-öböltől keletre haladva a Észtország nyugati partján az é. sz. $59^{\circ} 00'$ pontjái; majd nyugatra a k. h. $23^{\circ} 00'$ -ig; majd északra az indulási pontig húzott vonal által határolt vizek.

II. MELLÉKLET

Vonóhálók, dán kerítőhálók és hasonló felszerelések: szembőségartományok, célfajok és az alkalmazandó előírt fogási arányok

Célfajok	Szembőségartomány (milliméter)						
	< 16	16 ≤ és < 32	16 ≤ és < 105	32 ≤ és < 90	32 ≤ és < 105	≥ 90 ⁽³⁾	≥ 105 ⁽²⁾ ⁽¹⁾
	Alkörtzet-csoportok						
	22–32	22–27	28–32	22–23	24–27	22–23	22–32
Célfajok minimális aránya							
Homoki angolnafélék (<i>Ammodytidae</i>)	90 ⁽¹⁾	90 ⁽¹⁾ ⁽²⁾	90 ⁽¹⁾	90 ⁽¹⁾ ⁽⁴⁾	90 ⁽¹⁾ ⁽⁴⁾	90	100
Spratt (<i>Sprattus sprattus</i>)	*	*	*	*	*	*	*
Hering (<i>Clupea harengus</i>)			*	*	*	*	*
Nyelvhal (<i>Solea vulgaris</i>)							*
Sima lepényhal (<i>Pleuronectes platessa</i>)						*	*
Vékonybajszú tőkehal (<i>Merlangius merlangus</i>)						*	*
Sima rombuszhal (<i>Scophthalmus rhombus</i>)						*	*
Közönséges lepényhal (<i>Limanda limanda</i>)						*	*
Érdes lepényhal (<i>Platichthys flesus</i>)						*	*
Kisfejtű lepényhal (<i>Microstomus kitt</i>)						*	*
Nagy rombuszhal (<i>Psetta maxima</i>)						*	*
Tőkehal (<i>Gadus morhua</i>)							*

⁽¹⁾ A fedélzeten megartott fogások között a tőkehal aránya nem haladhatja meg az élő súly 3 %-át.

⁽²⁾ Kizárólag az I. és a II. függőlemben meghatározott szembőségnek és előírásoknak megfelelő vonóhálót, dán kerítőhálót és hasonló, „BACOMA” típusú szelektálóablakkal vagy T90 zsákvéggel és hosszabbítóelemmel rendelkező felszereléseket lehet engedélyezni.

⁽³⁾ Merevítőrudas zsákháló használatát nem lehet engedélyezni.

⁽⁴⁾ A fedélzeten megartott fogások között a vékonybajszú tőkehal aránya nem haladhatja meg az élő súly 40 %-át.

⁽⁵⁾ A fedélzeten megartott fogások között a hering aránya nem haladhatja meg az élő súly 40 %-át.

1. Függelék

A „BACOMA” elnevezésű, felső ablakkal rendelkező zsákvégre vonatkozó előírások**1. Leírás****a) Az ablak meghatározása**

- i. Az ablak a zsákvég hálójának egy négyszögletes szakasza. A zsákvég kizárólag egy ablakkal rendelkezhet.

b) A zsákvég, a hosszabbítóelem és a vonóháló hátsó végének méretei

- i. A zsákvég két hálómezőből épül fel, amelyeket mindkét egyforma méretű oldalon egy-egy szegéllyel illesztenek össze.
- ii. A rombusz alakú hálószermek legkisebb szembőssége 105 mm. A fonal anyaga polietilén szál, amelynek vastagsága egyszálás fonalnál nem több mint 6 mm, duplaszálás fonalnál pedig nem több mint 4 mm.
- iii. Tilos olyan zsákvégeket és hosszabbítóelemeket használni, amelyek csak egy darab hálóanyagból készültek, és csak egy szegélykötéssel rendelkeznek.
- iv. A szegélyek hálószermeinek kivételével bármely hosszabbítóelem bármely kerületének bármely pontján a rombusz alakú szabad hálószermek száma nem lehet kevesebb vagy több, mint a zsákvég elülső vége kerületén lévő hálószermek számának maximuma (1. ábra).

c) Az ablak elhelyezkedése

- i. Az ablakot a zsákvég felső hálómezőjében kell elhelyezni (2. ábra).
- ii. Az ablak a vonóháló szegélyétől legfeljebb 4 hálószeremnyire végződik, beleértve a kézi kötést szemsort is, amelyen keresztül a zsákvég nyitókötelét átvezetik (3. vagy 4. ábra).

d) Az ablak mérete

- i. Az ablak szélessége, a hálószermek oldalainak számában kifejezve, megegyezik a felső hálómező rombusz alakú szabad hálószermei számának a felével. Szükség esetén megengedett, hogy a felső hálómező rombusz alakú szabad hálószermei számának legfeljebb 20 %-át meghagyják az ablakmező két oldalán egyenlő arányban megosztva (4. ábra).
- ii. Az ablak hossza legalább 3,5 méter.
- iii. Az ii. ponttól eltérően az ablak hosszúsága legalább 4 méter, amennyiben a fogások mennyiségét szolgáló érzékelőt csatlakoztatnak az ablakhoz.

e) Az ablak hálója

- i. A hálószermek szembőssége legalább 110 mm. A hálószermek négyzet alakú hálószermek, azaz az ablak hálójának minden oldalát végig a hálószermek oldalvonalai mentén vágják.
- ii. A hálót oly módon kell összeállítani, hogy az oldalvonalak a zsákvég hosszirányával párhuzamosan és arra merőlegesen fussanak. A háló csomózás nélküli, egyszálás fonalból kötött vagy hasonló, tanúsíthatóan kiváló tulajdonságokkal rendelkező háló. A csomózás nélküli háló olyan háló, amely négyoldalú szemekből áll, amelyek sarkát két egymás mellett elhelyezkedő szem oldalának fonadéka képezi.
- iii. Az egyszálás fonal átmérője legalább 5 mm.

f) Egyéb előírások

- i. Az összeállításra vonatkozó előírásokat a 3. és 4. ábra ismerteti.
- ii. Az emelőpánt hossza legalább:
 1. 4 m, olyan zsákvégnél, amelynek ablak előtt mért kerülete 100 és 89 rombusz alakú hálószerem között van;

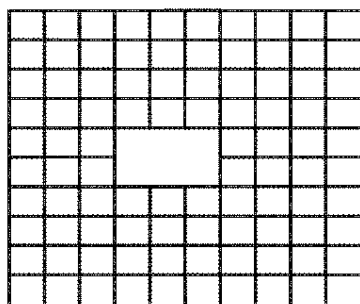
2. 3,5 m, olyan zsákvégénél, amelynek ablak előtt mért kerülete 88 és 75 rombusz alakú hálószer között van, és;
 3. 3 m, olyan zsákvégénél, amelynek ablak előtt mért kerülete a 75 rombusz alakú hálószermet nem haladja meg.
- iii. A hátsó pánt nem foghatja közre a „BACOMA” típusú szelektálóablakot. Legfeljebb 20 mm átmérőjű és legalább 2 m hosszú kötélből készül.
 - iv. A zsákvégbőja formája gömbölyű, legnagyobb átmérője 40 cm. Az úszószál rögzíti a zsákkötélhez.
 - v. A belső terelőháló nem takarhatja el a „BACOMA” típusú szelektálóablakot.

2. A négyzetes szemű hálózmező javításának feltételei

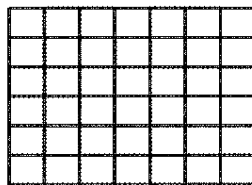
a) Általános feltételek

- i. Tilos az olyan négyzetes hálószermekkel ellátott, „BACOMA” típusú szelektálóablak használata, amelyen a hálószermek 10 %-a vagy annál több javítva van.
- ii. A sérült négyzetes hálószermeket az előírt módszer szerint kell javítani.
- iii. Javított hálószermeknek minősül az összes olyan hálószermenyílás, amely csökken a sérült szemek javításával vagy a csomózás nélküli négyzetes szemű háló két darabjának összeillesztésével.

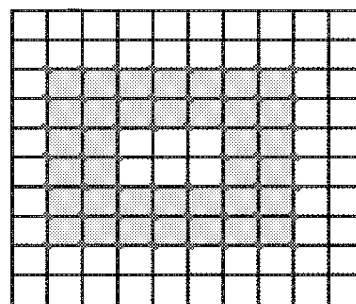
b) A „BACOMA” típusú szelektálóablak sérült szemének javítási módszere.



Lyuk



Folt

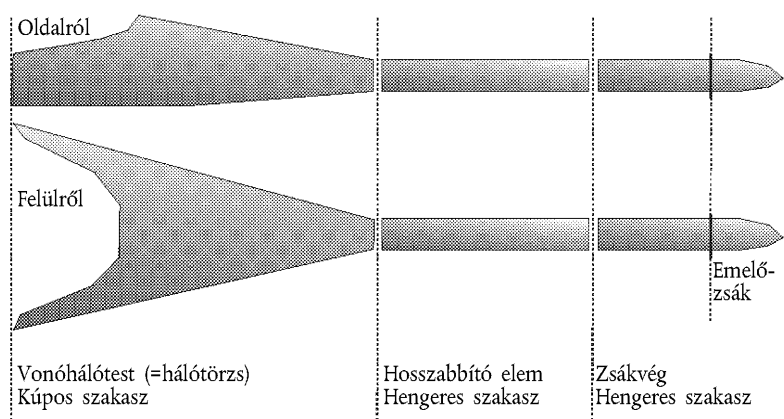


Javított háló dupla hálószermekkel

- i. Tisztítsa meg a lyukat.
- ii. Számolja meg a kicserélendő hálószermeket. Készítse elő a foltot; csomózás nélküli, egyszálal fonalból kötött hálót használjon, amelynek anyaga, átmérője és erőssége megfelel a foltozandó hálónak.
- iii. A foltnak minden irányban legfeljebb két hálószermekkel nagyobbak kell lennie a megtisztított lyuknál, hogy elegendő hálóanyag álljon rendelkezésre a lyuk széleinek lefedésére.
- iv. Helyezze a foltot a lyukra, és az ábrán bemutatottak szerint fonott szálakkal kötözze össze a meglévő hálóval.
- v. Bizonyosodjon meg arról, hogy összekötözte a háló átfedéseit.
- vi. Folytassa a hálók összekötését a lyuk mentén úgy, hogy a folt mentén legalább két sor kötés legyen.
- vii. A foltozott háló kész állapotban a fenti ábrához hasonlóan néz ki.

1. ábra

A vonóháló-felszerelések három különböző szakaszra oszthatók azok alakja és rendeltetése alapján. A vonóhálóttest mindig egy kúpos szakasz. A hosszabbítóelem egy hengeres szakasz, általában egy vagy kettő hálódarabból készül. A zsákvég szintén egy változatlan átmérőjű szakasz, amelyet többnyire duplaszálas fonalból készítenek annak érdekében, hogy jobban ellenálljon a nagy kopásnak. Az emelőpánt alatti rész az emelőzsák.



2. ábra

A Hosszabbítóelem

B Zsákvég

C Szelektálóablak, négyzetes szemű hálózmező

1 Felső hálózmező, legfeljebb 50 szabad rombusz alakú hálózsem

2 Alsó hálózmező, legfeljebb 50 szabad rombusz alakú hálózsem

3 Szegélykötelek

4 Csatlakozás körben vagy zsinórozás

5 Emelőpánt

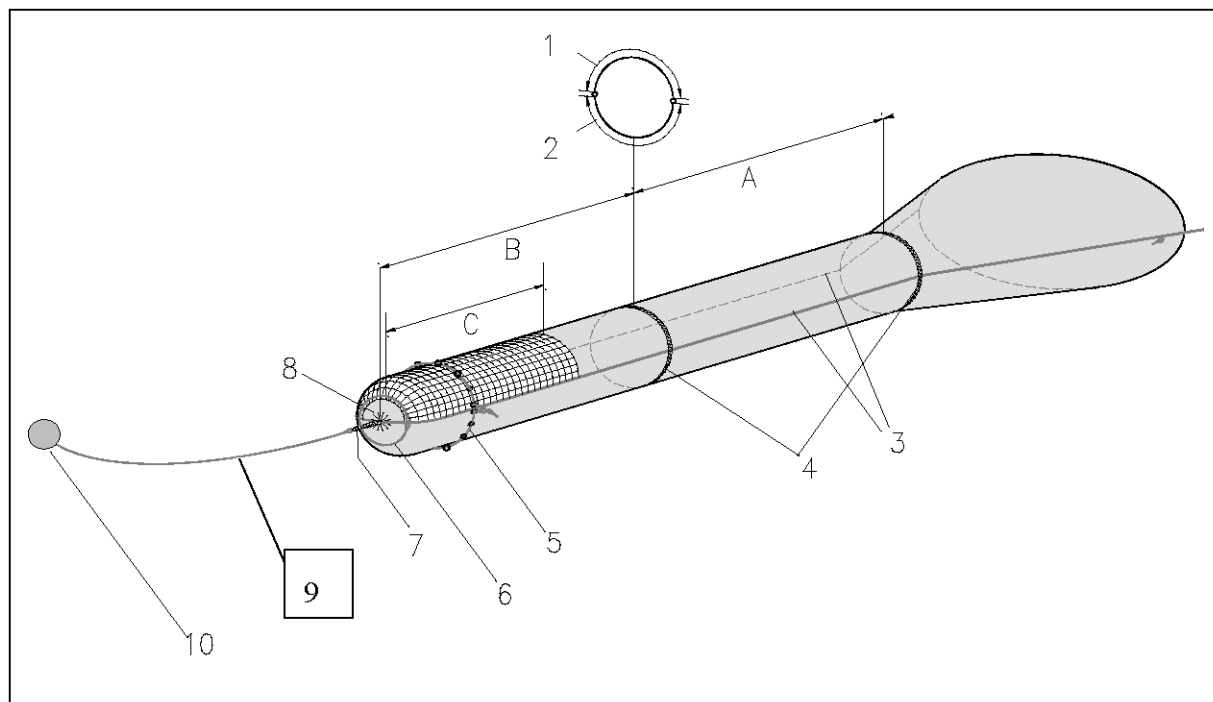
6 Hátsó pánt

7 Zsákkötél

8 Az ablak távolsága a zsákkötéltől (3. és 4. ábra)

9 Úszózsal

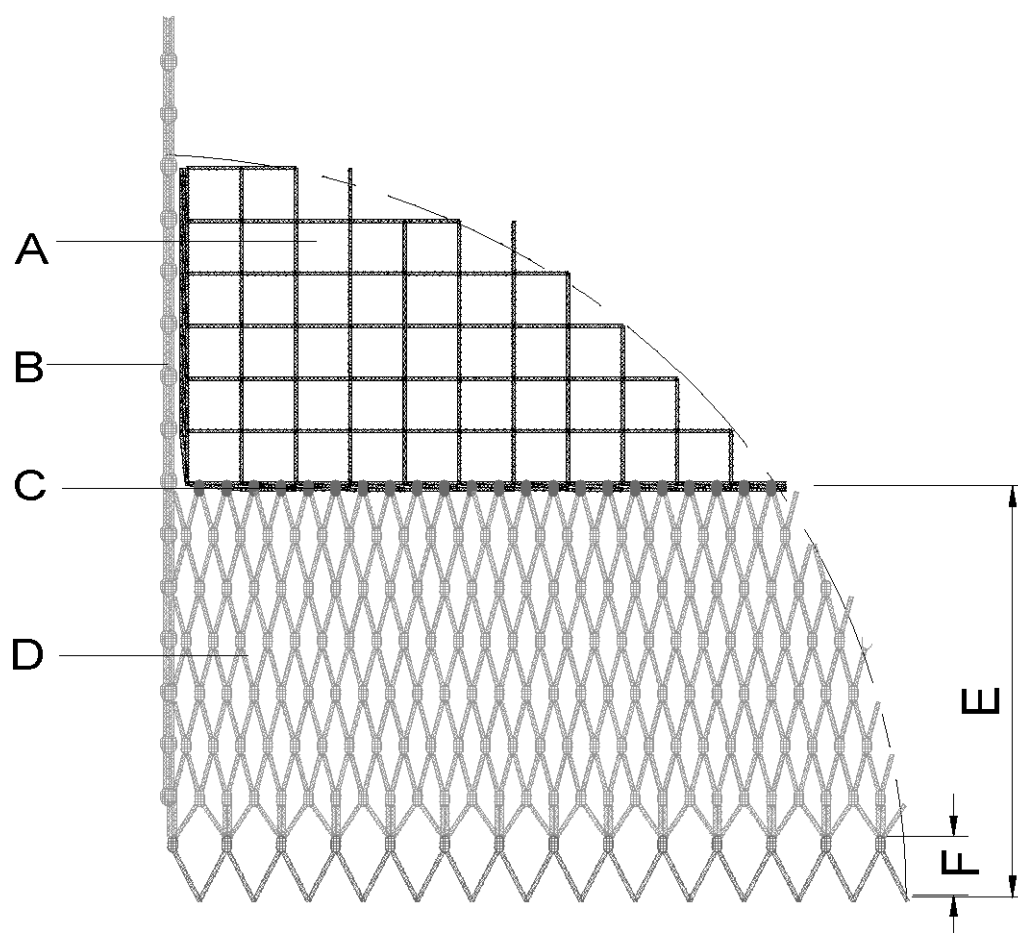
10 Zsákvégbója



3. ábra

AZ ABLAKMEZŐ RÖGZÍTÉSE

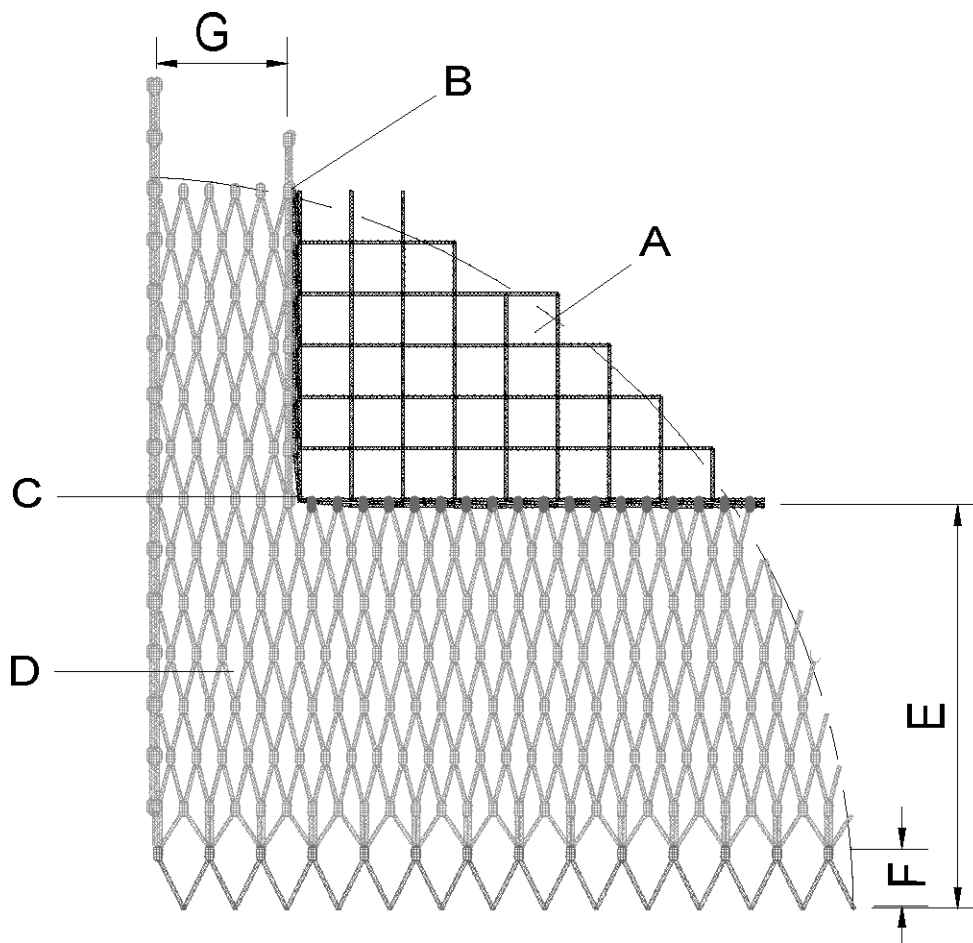
- A 110 mm-es négyzetes szemű hálómező (25 hálószelemoldal)
- B A négyzetes szemű hálómező csatlakozása szegélykötélhez
- C A négyzetes szemű hálómező illesztése a rombusz alakú szemekből álló hálóhoz, kivéve az ablak szélső szemoldalait mindkét oldalon
- 2 rombusz alakú hálószelem/négyzet alakú hálószelem 1 oldala
- D 105 mm-es rombusz alakú szemekből álló háló (legfeljebb 50 szabad hálószelem)
- E Az ablakmező távolsága a zsákkötéltől. Az ablakmező legfeljebb 4 hálószelemnire lehet a zsákkötéltől, beleértve azt a kézi kötésű hálószelemsort is, amelyen keresztül átfűzik a zsákkötelet.
- F Egy sornyi kézi kötésű zsákkötélsor



4. ábra

AZ ABLAKMEZŐ RÖGZÍTÉSE

- A 110 mm-es négyzetes szemű hálómező (20 hálószeremoldal)
- B A négyzetes szemű hálómező csatlakozása szegélykötélhez
- C A négyzetes szemű hálómező illesztése a rombusz alakú szemekből álló hálóhoz, kivéve az ablak szélső szeremoldalait mindkét oldalon
- 2 rombusz alakú hálószerem/négyzet alakú hálószerem 1 oldala
- D 105 mm-es rombusz alakú szemekből álló háló (legfeljebb 50 szabad hálószerem)
- E Az ablakmező távolsága a zsákkötéltől. Az ablakmező legfeljebb 4 hálószeremnyire lehet a zsákkötéltől, beleértve azt a kézi kötési hálószeremsort is, amelyen keresztül átfűzik a zsákkötelet.
- F Egy sornyi kézi kötési zsákkötélsor
- G Mindkét oldalon a D szabad hálószerem legfeljebb 10 %-a



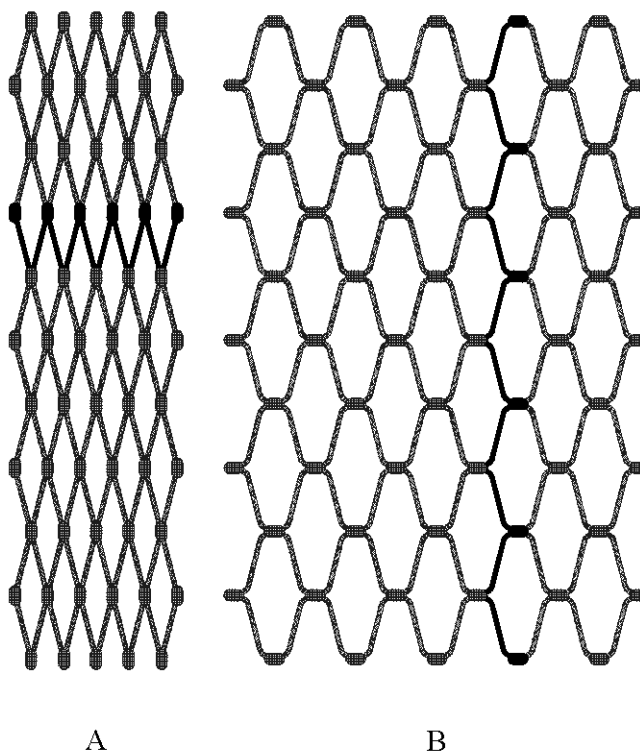
2. Függelék

A T90 VONÓHÁLÓRA VONATKOZÓ ELŐÍRÁSOK

a) Fogalommeghatározások

1. A T90 vonóháló meghatározása szerint rombusz alakú szemekből álló, zsákvéggel és hosszabbítóelemmel ellátott, 90°-kal elforgatott vonóháló, dán kerítőháló vagy hasonló felszerelés, amelyben ennek megfelelően a háló fő száliránya párhuzamos a vontatási iránnyal.
2. A szabvány, rombusz alakú szemekből álló (A) és a 90°-kal elforgatott (B) hálóban a háló szálirányát az alábbi 1. ábra szemlélteti.

1. ábra



b) Szembőség és mérése

A szembőség legalább 110 mm. A 129/2003/EK rendelet 5. cikkének (1) bekezdésétől eltérően a zsákvégben és a hosszabbítóelemben a szembőséget a halászati felszerelés hosszanti tengelyére merőlegesen kell mérni.

c) Fonalvastagság

A zsákvég és a hosszabbítóelem fonálának anyaga fonott polietilén szál, amelynek vastagsága egyszálas fonalnál nem több mint 6 mm, duplaszálas fonalnál pedig nem több mint 4 mm. E rendelkezést zsákkötéllal ellátott zsákvég leghátsó szemsorára nem kell alkalmazni.

d) Felépítés

1. Az elforgatott szemek (T90) zsákvégét és hosszabbítását két, oldalsó szegélykötéllal csatlakoztatott, azonos dimenziójú hálómezőből kell felépíteni, hosszúságban és szélességben megegyező számú szemekkel, valamint a fent leírt szemiránnyal. Valamennyi hálómezőt csúszásmentes csomózással kell készíteni, úgy, hogy a halászat során a hálószemek mindig teljes mértékben nyitva maradjanak
2. Bármely terület nyitott szemszámának állandónak kell lennie a hosszabbítás első részétől a zsákvég leghátsó végéig.

3. A zsákvégnek vagy hosszabbítóelemnek a vonóháló kúpos szakaszához való csatlakoztatási pontján a zsákvég vagy a hosszabbítóelem területén a szemek számának a vonóháló kúpos szakasza utolsó szemsora 50 %-ának kell lennie.

4. Az alábbi 2. ábra egy zsákvéget és egy hosszabbítóelemet szemléltet.

e) **Kerület**

A zsákvég és a hosszabbítóelem bármely területén a szemek száma – a csatlakoztatás és a szegélykötelek kivételével – nem haladhatja meg az ötvenet.

f) **Csatlakozási körök**

A mind a zsákvéget, mind a hosszabbítóelemet alkotó hálóelemek elülső peremét kézi kötésű félszemekből álló sorral kell ellátni. A zsákvég mező hátsó peremét a zsákkötél irányítására képes kézi kötésű hálószelek teljes sorával kell ellátni.

g) **Emelőpánt**

Az emelőpánt hossza legalább: 3,5 m.

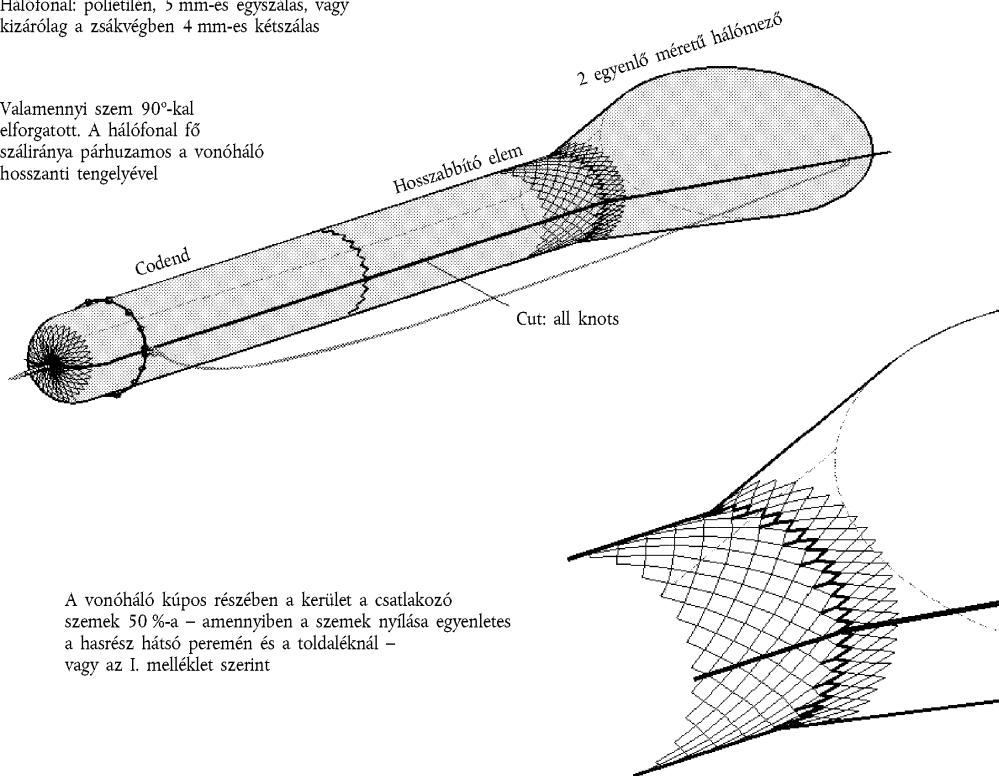
h) **Zsákvégbója**

A zsákvégbója formája gömbölyű, legnagyobb átmérője 40 cm. Az úszószál rögzíti a zsákkötélhez.

2. ábra

Hálófonal: polietilén, 5 mm-es egyszál, vagy kizárólag a zsákvégben 4 mm-es kétszál

Valamennyi szem 90°-kal elforgatott. A hálófonal fő száliránya párhuzamos a vonóháló hosszanti tengelyével



A vonóháló kúpos részében a terület a csatlakozó szemek 50 %-a – amennyiben a szemek nyílása egyenletes a hasrész hátsó peremén és a toldaléknál – vagy az I. melléklet szerint

III. MELLÉKLET

KOPOLTYÚHÁLÓK, ÁLLÍTÓHÁLÓK ÉS TŰKÖRHÁLÓK: SZEMBŐSÉGTARTOMÁNYOK ÉS CÉLFAJOK

Célfajok	Szembőségartomány (mm)				
	16 ≤ és < 110	32 ≤ és < 110	90 ≤ és < 156 ⁽¹⁾	110 ≤ és < 156	≥ 157
	Alkörtet-csoportok				
	28-32	22-27	22-23	22-32	22-32
Célfajok minimális aránya					
Spratt (<i>Sprattus sprattus</i>)	90 ⁽¹⁾	90 ⁽¹⁾	90	90	100
Hering (<i>Clupea harengus</i>)	*	*	*	*	*
Nyelvhal (<i>Solea vulgaris</i>)	*	*	*	*	*
Sima lepényhal (<i>Pleuronectes platessa</i>)			*	*	*
Vékonybajszú tőkehal (<i>Merlangius merlangus</i>)			*	*	*
Sima rombuszhal (<i>Scophthalmus rhombus</i>)			*	*	*
Közönséges lepényhal (<i>Limanda limanda</i>)			*	*	*
Érdes lepényhal (<i>Platichthys flesus</i>)			*	*	*
Kisfejű lepényhal (<i>Microstomus kitt</i>)			*	*	*
Nagy rombuszhal (<i>Psetta maxima</i>)			*	*	*
Tőkehal (<i>Gadus morhua</i>)				*	*
Lazac (<i>Salmo salar</i>)					*

⁽¹⁾ A fedélzeten megtartott fogások között a tőkehal aránya nem haladhatja meg az élő súly 3 %-át.

⁽²⁾ Ez a szembőségartomány 2006. június 30-ig engedélyezett.

IV. MELLÉKLET

Legkisebb kirakodási méretek

Fajok	Földrajzi terület	Legkisebb méret
Tőkehal (<i>Gadus morhua</i>)	22–32. alkörzet	38 cm
Érdes lepényhal (<i>Platichthys flesus</i>)	22–25. alkörzet	23 cm
	26–28. alkörzet	21 cm
	29–32. alkörzet, 59° 30'-tól délre	18 cm
Sima lepényhal (<i>Pleuronectes platessa</i>)	22–32. alkörzet	25 cm
Nagy rombuszhal (<i>Psetta maxima</i>)	22–32. alkörzet	30 cm
Sima rombuszhal (<i>Scophthalmus rhombus</i>)	22–32. alkörzet	30 cm
Angolna (<i>Anguilla anguilla</i>)	22–32. alkörzet	35 cm
Lazac (<i>Salmo salar</i>)	22–30. és 32. alkörzet	60 cm
	31. alkörzet	50 cm
Tengeri pisztráng (<i>Salmo trutta</i>)	22–25. és 29–32. alkörzet	40 cm
	26–28. alkörzet	50 cm

V. MELLÉKLET

Megfelelési táblázat

88/98/EK tanácsi rendelet	E rendelet
1. cikk	1. cikk
2. cikk	—
3. cikk (1) és (2) bekezdés	14. cikk
3. cikk (3) bekezdés	15. cikk (1) bekezdés
3. cikk (4) bekezdés	—
3. cikk (5) bekezdés	—
4. cikk	—
5. cikk (1) és (3) bekezdés	3. cikk
5. cikk (2) bekezdés	—
6. cikk	11. cikk
7. cikk	5. cikk
8. cikk (1) bekezdés	13. cikk (1) bekezdés
8. cikk (2) bekezdés	13. cikk (2) bekezdés
8. cikk (3) bekezdés	16. cikk
8. cikk (4) bekezdés	13. cikk (3) bekezdés
8a. cikk	9. cikk
8b. cikk	10. cikk
9. cikk (1) bekezdés	17. cikk
9. cikk (2) bekezdés	8. cikk (1) bekezdés
10. cikk (1) bekezdés	—
10. cikk (2) bekezdés	23. cikk (1) bekezdés
10. cikk (3) bekezdés	—
10. cikk (4) bekezdés	—
11. cikk	24. cikk
12. cikk	25. cikk
13. cikk	26. cikk
14. cikk	28. cikk
15. cikk	31. cikk
16. cikk	32. cikk
I. melléklet	I. melléklet
II. melléklet	—
III. melléklet	IV. melléklet
IV. melléklet	II. és III. melléklet
V. melléklet	II. melléklet 1. függeléke
VI. melléklet	V. melléklet

II

(Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

TANÁCS

A TANÁCS HATÁROZATA

(2005. december 21.)

a multicsip integrált áramkörök (MCP-k) vámmentes kezeléséről szóló megállapodásnak az Európai Közösség nevében történő elfogadásáról

(EGT vonatkozású szöveg)

(2005/964/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 133. cikkére, a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdése első mondatával összefüggésben,

tekintettel a Bizottság javaslatára ⁽¹⁾,

mivel:

- (1) A multicsip integrált áramkörök (MCP-k) olyan új típusú félvezetők, amelyek az információtechnológiai WTO-megállapodásról folytatott tárgyalások idején még nem léteztek. Ha léteztek volna, valószínűleg nulla vámtarifát alkalmaztak volna azokra. E fontos technológia kereskedelmét meg kell könnyíteni.
- (2) A Bizottság a kormányok és hatóságok félvezetőkéről tartott találkozója (GAMS) keretében a Közösség nevében tárgyalásokat folytatott a multicsip integrált áramkörök (MCP-k) vámmentes kezeléséről szóló megállapodásról (a továbbiakban: a megállapodás).
- (3) A megállapodás az MCP-kre alkalmazott váموkat és azonos hatású díjakat megszünteti, míg a WTO által rögzített vámtételeket nem változtatja meg.
- (4) A megállapodást az Európai Közösségek letéteményesként az Európai Unió Tanácsának főtitkára 2005. november 28-án hitelesítette.
- (5) A megállapodást meg kell kötni a Közösség nevében.
- (6) A megállapodás (7) bekezdésének a) albekezdése előírja, hogy miután a letéteményes négy elfogadó okiratot kézhez kapott, úgy ezek az elfogadó részes felek mege-

gyeznek a megállapodás hatálybalépésének időpontjáról. A Bizottságot, mint a Közösség képviselőjét a GAMS-ben, célszerű felhatalmazni arra, hogy a megállapodás többi részes felével megállapodjon erről az időpontról,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

A multicsip integrált áramkörök (MCP-k) vámmentes kezeléséről szóló megállapodást a Tanács a Közösség nevében jóváhagyja.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A Bizottság felhatalmazást kap, hogy a megállapodás többi részes felével állapodjon meg a hatálybalépés időpontjáról. Ezt az időpontot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* közzé kell tenni.

3. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodás (7) bekezdése b) albekezdésével összhangban a megállapodás Közösség nevében történő elfogadására vonatkozó okiratnak a letétbe helyezésére jogosult személyt/személyeket.

Kelt Brüsszelben, 2005. december 21-én.

a Tanács részéről

az elnök

B. BRADSHAW

⁽¹⁾ A Hivatalos Lapban még nem tették közzé.

FORDÍTÁS

Megállapodás a multiczip integrált áramkörök (MCP-k) vámmentes kezeléséről

Emlékeztetve, hogy az MCP-k vámmentes kezelését illetően nézetazonosság van a GAMS-tagok között, amelyek a GAMS-ban az Európai Bizottság által képviselt Európai Közösség, Japán, a Koreai Köztársaság, az Amerikai Egyesült Államok, valamint Tajvan, Penghu, Kinmen és Matsu külön vámterülete, e GAMS-tagok a következőkben állapodtak meg:

1. E megállapodás alkalmazásában:

- a) a multiczip integrált áramkörök (MCP-k) olyan két vagy több összekapcsolt monolitikus integrált áramkörből álló multiczip integrált áramkörök, amelyeket minden tekintetben – akár egyetlen szigetelő alapon, szerelőszalaggal vagy anélkül, de egyéb aktív vagy passzív áramköri elem nélkül – szétválaszthatatlanul összekapcsoltak;
- b) a Harmonizált Rendszer alatt a Harmonizált Áruleíró és Kódrendszerről szóló, „Harmonizált Rendszer” néven ismert nemzetközi egyezmény mellékletében meghatározott Harmonizált Áruleíró és Kódrendszer értendő, ahogyan az a felek által módosítható, elfogadható és végrehajtható saját nemzeti jogukban és rendeleteikben;
- c) a fél a GAMS vagy a Kereskedelmi Világszervezet (WTO) olyan tagját jelenti, aki elfogadó okiratát már elhelyezte a letéteményesnél; és
- d) az olyan kifejezéseknek, amelyek ebben a megállapodásban és a Kereskedelmi Világszervezet létrehozó marrakeshi egyezményben (a továbbiakban: a WTO-egyezmény) is használatosak, azonos jelentéssel kell bírniuk.

2. Ez a megállapodás valamennyi MCP-re vonatkozik, tekintet nélkül arra, hogy a Harmonizált Rendszerben hová sorolják be e termékeket.

3. A legnagyobb kedvezmény alapján valamennyi fél nullára csökkent minden vámot és egyéb díjat, amelyet az MCP-kre alkalmaz, mint például az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (1994. évi GATT) II. cikke (1) bekezdésének b) pontjában leírt vámokat és egyéb díjakat, a következő eljárások szerint:

- a) A felek nulla vámtételt alkalmaznak az MCP-kre egészen addig, amíg valamennyi fél egyetértésre jut a tekintetben, hogy az MCP-k globális kereskedelmének kielégítő szintjét a WTO égisze alatt működő többoldalú vámcsoökkentési megállapodás biztosítja.
- b) Ekkor, vagy amennyiben ez 2006. december 31-e előtt következik be, úgy 2007. január 1-jén a felek az MCP-kre vonatkozó valamennyi vámot és egyéb díjat kötelezően nulla mértékben rögzítik.
- c) A felek megegyeznek abban, hogy más WTO-tagokkal együttműködve az MCP-k globális kereskedelmének 90 %-át egy ilyen vámcsoökkentési megállapodás keretein belül bonyolítják le.

4. a) E megállapodás elfogadásával egy időben minden fél a letéteményesnek olyan vámtarifaszám jegyzéket ad át, amely tartalmazza az MCP-k-et. Amennyiben valamelyik fél az MCP-t olyan vámtarifaszám alá sorolja be, amely nem szerepelt az eredeti listán, úgy az a fél haladéktalanul átadja a letéteményesnek a módosított listát.

- b) Bármely fél bármikor kérheti egy másik fél vámtarifa listájának módosítását, amennyiben azt hiányosnak találja – ez esetben a megkeresett fél jóhiszeműen konzultál és együttműködik a megkereső féllel a szükséges módosítások mielőbbi elvégzése érdekében. A módosított listát a letéteményes rendelkezésére kell bocsátani.

- c) A letéteményes valamennyi félnek továbbítja a módosításokat tartalmazó listát.

5. Annak ellenére, hogy e megállapodás szerint az MCP-kre alkalmazott vámok és egyéb díjak autonóm módon csökkentésre kerültek, valamennyi félnek lehetősége van, hogy az MCP-kre vonatkozóan a vámtétel nulla szinten rögzítését beszámíthatja az engedmények és kötelezettségek egyensúlyának részeként egy, a WTO égisze alatt működő, többoldalú vámcsoökkentési megállapodásban.

6. A (3) bekezdés sérelme nélkül, e megállapodás tartalma nem értelmezhető úgy, mint ami bármely félnek a WTO-egyezmény szerinti jogaira és kötelezettségeire hatással lenne.
7. a) Miután a letéteményes kézhez kapja a négy elfogadó okiratot a GAMS-tagoktól, úgy azok a felek megegyeznek a megállapodás hatálybalépésének dátumát illetően.
- b) Ezt a megállapodást a WTO bármely tagja elfogadhatja. Bármely, e megállapodás hatálybalépését követő elfogadás akkor lép hatályba, amikor a letéteményes kézhez kapja az elfogadó okiratot. Bármely elfogadási okirat beérkezésétől a letéteményes köteles értesíteni a feleket.
- c) Amennyiben a felek megegyeznek abban, hogy e megállapodást módosítják, úgy egy ilyen módosításra értelem-szerűen az a) és b) albekezdés vonatkozik.
8. Amikor a (3) bekezdés a)–c) albekezdésének megfelelően valamennyi fél az MCP-kre vonatkozó összes vámot és díjat nulla mértékben rögzíti, ez a megállapodás hatályát veszti.
9. E megállapodás eredeti, angol nyelvű példányát, valamint az elfogadási okiratokat az Európai Unió Tanácsának főtitkáránál kell letétbe helyezni.
-

BIZOTTSÁG

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK MIGRÁNS MUNKAVÁLLALÓK SZOCIÁLIS BIZTONSÁGÁVAL FOGLALKOZÓ IGAZGATÁSI BIZOTTSÁGA

203. HATÁROZAT

(2005. május 26.)

az 574/72/EGK tanácsi rendelet 94. cikkének (4) bekezdésében és 95. cikkének (4) bekezdésében meghatározott listák összeállítására vonatkozó 1998. június 11-i 170. határozat felülvizsgálásáról

(EGT vonatkozású és az EU–Svájc megállapodást érintő szöveg)

(2005/965/EK)

A MIGRÁNS MUNKAVÁLLALÓK SZOCIÁLIS BIZTONSÁGÁVAL FOGLALKOZÓ IGAZGATÁSI BIZOTTSÁG,

tekintettel a szociális biztonsági rendszereknek a Közösségen belül mozgó munkavállalókra, egyéni vállalkozókra és családtagjaikra történő alkalmazásáról szóló, 1971. június 14-i 1408/71/EGK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 81. cikkének a) pontjára, amelynek értelmében a bizottság feladata minden olyan igazgatási kérdés kezelése, amely az 1408/71/EGK rendeletből és a későbbi rendeletekből ered,

tekintettel a fent említett 1408/71/EGK rendelet 36. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel az 574/72/EGK tanácsi rendelet ⁽²⁾ 17. cikke (1)–(4) bekezdésére, 29. cikke (1)–(3) bekezdésére, 30. cikke (1)–(3) bekezdésére, 94. cikke (4)–(5) bekezdésére, 95. cikke (4)–(5) bekezdésére és 102. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel a 185. határozattal ⁽³⁾ módosított 170. határozatra ⁽⁴⁾,

mivel:

- (1) Az Európai Egészségbiztosítási Kártya érvényességi ideje jelentősen meghaladhatja a régi E 111 formanyomtatványét, azonban e kártya bevezetése következtében az 574/72/EGK rendelet 94. cikke (4) bekezdésében és a 95. cikke (4) bekezdésében meghatározott listáknak a 170. határozatban meghatározott előírásoknak megfelelően történő összeállítása nehézségekbe ütközik.
- (2) Annak érdekében, hogy a munkavállaló családtagjai vagy a nyugdíjas, illetve a nyugdíjas családtagjai teljes mértékben igénybe vehessék az 1408/71/EGK rendelet által biztosított jogosultságokat lakóhelyüknek az illetékes államtól eltérő másik állam területére történő áthelyezése alkalmával, automatikusan az E 109 és az E 121 formanyomtatványon szereplő időpont az irányadó azzal az időponttal szemben, amely a számukra kiállított E 106, E 112 formanyomtatványon, az Európai Egészségbiztosítási Kártyán vagy az új típusú E 111 formanyomtatványon és az E 128 formanyomtatványon szerepel, és amely a biztosított jogosultságok lejártát jelzi.

⁽¹⁾ HL L 149., 1971.7.5., 2. o. A legutóbb a 647/2005/EK európai parlamenti és tanácsi rendelettel (HL L 117., 2005.5.4., 1. o.) módosított rendelet.

⁽²⁾ HL L 74., 1972.3.27., 1. o. A legutóbb a 647/2005/EK rendelettel módosított rendelet.

⁽³⁾ HL L 55., 2003.3.1., 74. o.

⁽⁴⁾ HL L 275., 1998.10.10., 40. o.

- (3) Az illetékes intézmény által történő kettős fizetések elkerülésére (átalány- és tényleges költségek) olyan eljárásokról kell gondoskodni, amelyek megakadályozzák, hogy a munkavállaló családtagjai vagy a nyugdíjas, illetve a nyugdíjas családtagjai, akik lakóhelyüket egy másik tagállam területére helyezték át, az átalányok elszámolásának kezdetét jelző időpont után továbbra is használják az illetékes intézmény által kiállított Európai Egészségbiztosítási Kártyát.
- (4) Olyan eljárásokról is gondoskodni kell, amelyekkel elkerülhető, hogy amikor a munkavállaló családtagjai vagy a nyugdíjas, illetve a nyugdíjas családtagjai lakóhelyüket egy illetékes állam területére vagy a lakóhely szerinti államtól eltérő másik állam területére helyezik át, az átalányelszámolás végét jelző időpont után továbbra is használják a lakóhely szerinti intézmény által kiállított Európai Egészségbiztosítási Kártyát,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

A 170. határozat 1. cikke a következőképpen módosul:

a) Az I. szakasz (2) bekezdésének c) pontját el kell hagyni.

b) Az I. szakasz (2) bekezdésének d) pontja helyébe a következő szöveg lép:

„az az időpont, amikor a lakóhely szerinti intézmény az E 109 formanyomtatványt megkapja, ha sem az a) pontban meghatározott, a természetbeni ellátásra való jogosultságnak az illetékes állam jogszabályai alapján történő megállapításának időpontja, sem pedig a lakóhely áthelyezésének a b) pontban meghatározott időpontja nem szerepel az érintett formanyomtatványon.”

c) Az I. szakasz (2) bekezdése a következő (2a) bekezdéssel egészül ki:

„A lakóhely szerinti intézmény tájékoztatja az illetékes intézményt az érintett személy nyilvántartásba vételéről annak érdekében, hogy ez utóbbi intézmény értesítse azon intézkedésekről, amelyeket annak elkerülésére kell alkalmazni, hogy az érintett személy továbbra is használja az illetékes intézmény által kiállított Európai Egészségbiztosítási Kártyát.

A lakóhely szerinti intézmény tájékoztatja az érintett személyt, hogy attól az időponttól számítva, hogy ezen intézménynél nyilvántartásba vették, az illetékes intézmény által kiállított Európai Egészségbiztosítási Kártya nem érvényes. Az intézmény adott esetben új Európai Egészségbiztosítási Kártyát állít ki számára.”

d) Az I. szakasz (4) bekezdése a következő (4a) bekezdéssel egészül ki:

„A korábbi lakóhely szerinti intézmény közli az illetékes intézménnyel, illetve az új lakóhely szerinti intézménnyel azokat az intézkedéseket, amelyeket annak elkerülésére kell alkalmazni, hogy a biztosított személy a nyilvántartásba vétel időpontja után továbbra is használja a régi lakóhelye szerinti intézmény által kiállított Európai Egészségbiztosítási Kártyát.

Az illetékes intézmény, illetve az új lakóhely szerinti intézmény tájékoztatja az érintett személyt, hogy az átalányelszámolás végét jelző időpont után a korábbi lakóhely szerinti intézmény által kiállított Európai Egészségbiztosítási Kártya nem érvényes. Adott esetben új Európai Egészségbiztosítási Kártyát állít ki számára.”

e) A II. szakasz (2) bekezdésének c) pontját el kell hagyni.

f) A II. szakasz (2) bekezdésének d) pontja helyébe a következő szöveg lép:

„az az időpont, amikor a lakóhely szerinti intézmény az E 121 formanyomtatványt megkapja, ha sem az a) pontban meghatározott, a természetbeni ellátásra való jogosultságnak az illetékes állam jogszabályai szerinti megállapításának időpontja, sem pedig a lakóhely áthelyezésének a b) pontban meghatározott időpontja nem szerepel az érintett formanyomtatványon.”

g) A II. szakasz (2) bekezdése a következő (2a) bekezdéssel egészül ki:

„A lakóhely szerinti intézmény tájékoztatja az illetékes intézményt az érintett személy nyilvántartásba vételéről annak érdekében, hogy ez utóbbi intézmény értesítse azon intézkedésekről, amelyeket annak elkerülésére kell alkalmazni, hogy az érintett személy továbbra is használja az illetékes intézmény által kiállított Európai Egészségbiztosítási Kártyát.

A lakóhely szerinti intézmény tájékoztatja az érintett személyt, hogy az intézménynél történő nyilvántartásba vételének időpontjától számítva az illetékes intézmény által kiállított Európai Egészségbiztosítási Kártya nem érvényes. Adott esetben új Európai Egészségbiztosítási Kártyát állít ki számára.”

h) A II. szakasz (4) bekezdése a következő (4a) bekezdéssel egészül ki:

„A korábbi lakóhely szerinti intézmény közli az illetékes intézménnyel, illetve az új lakóhely szerinti intézménnyel azokat az intézkedéseket, amelyeket annak elkerülése végett kell alkalmazni, hogy a biztosított személy a nyilvántartásba vétel időpontja után továbbra is használja a régi lakóhely szerinti intézmény által kiállított Európai Egészségbiztosítási Kártyát.

Az illetékes intézmény, illetve a lakóhely szerinti intézmény tájékoztatja az érintett személyt, hogy az átalányelszámolás végét jelző időpont után a korábbi lakóhely szerinti intézmény által kiállított Európai Egészségbiztosítási Kártya már nem érvényes. Adott esetben új Európai Egészségbiztosítási Kártyát állít ki számára.”

2. cikk

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Ezt a határozatot 2006. január 1-től kell alkalmazni.

Az Igazgatási Bizottság elnöke
Claude EWEN

(Az Európai Unióról szóló szerződés V. címe alapján elfogadott jogi aktusok)

A TANÁCS 2005/966/KKBP HATÁROZATA

(2005. november 14.)

az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között a Svájci Államszövetségnek az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő Megfigyelő Missziójában (Acehi Megfigyelő Misszió – AMM) történő részvételéről szóló megállapodás megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 24. cikkére,

tekintettel az elnökség ajánlására,

mivel:

- (1) A Tanács 2005. szeptember 9-én elfogadta az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő Megfigyelő Missziójáról (Acehi Megfigyelő Misszió – AMM) szóló 2005/643/KKBP együttes fellépést ⁽¹⁾.
- (2) Az együttes fellépés 10. cikkének (4) bekezdése úgy rendelkezik, hogy a harmadik államok részvételére vonatkozó részletes szabályok – az Európai Unióról szóló szerződés 24. cikkével összhangban – megállapodás tárgyát képezik.
- (3) A Tanács 2004. december 13-án felhatalmazta az elnökséget, hogy az EU jövőbeni polgári válságkezelési műveletei esetén – amennyiben szükséges, a főtítkár/főképviselő támogatásával – harmadik államokkal tárgyalásokat kezdjen, az Európai Unió és valamely harmadik állam közötti, a harmadik államnak az Európai Unió polgári válságkezelési műveleteiben való részvételéről szóló megállapodásminta alapján történő megállapodás megkötése céljából. Ennek alapján az elnökség tárgyalásokat folytatott az Európai Unió és a Svájci Államszövetség közötti, a Svájci Államszövetségnek az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő Megfigyelő Missziójában (Acehi Megfigyelő Misszió – AMM) történő részvételéről szóló megállapodás megkötéséről.
- (4) A megállapodást jóvá kell hagyni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Unió és a Svájci Államszövetség közötti, a Svájci Államszövetségnek az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő Megfigyelő Missziójában (Acehi Megfigyelő Misszió – AMM) való részvételére vonatkozó megállapodás az Európai Unió nevében jóváhagyásra kerül.

A megállapodás szövege e határozat mellékletét képezi.

2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap arra, hogy kijelölje a megállapodásnak az Európai Uniót jogilag kötelező aláírására jogosult személy(ek)e)t.

3. cikk

E határozat elfogadásának napján lép hatályba.

4. cikk

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2005. november 14-én.

a Tanács részéről

az elnökszergy

T. JOWELL

⁽¹⁾ HL L 234., 2005.9.11., 13. o.

FORDÍTÁS

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és a Svájci Államszövetség között a Svájci Államszövetségnek az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő Megfigyelő Missziójában (Acehi Megfigyelő Misszió – AMM) történő részvételéről

AZ EURÓPAI UNIÓ (EU),

egyrésztől, és

A SVÁJCI ÁLLAMSZÖVETSÉG,

másrészről,

a továbbiakban: „a felek”,

FIGYELEMBE VÉVE

- az indonéz kormány és a Szabad Acehért Mozgalom által 2005. augusztus 15-én aláírt, az acehi konfliktus békés, átfogó és fenntartható rendezésére vonatkozó szándéknyilatkozatot, amely rendelkezik különösen az Acehi Megfigyelő Misszió (AMM) létrehozásáról,
- az indonéz kormány és az Európai Unió között 2005. október 3-án létrejött, az AMM és tagjainak feladatairól, jogállásáról, kiváltságairól és mentességeiről szóló megállapodást,
- hogy a Svájci Államszövetséget felkérték az AMM-ben való részvételre,
- hogy a Svájci Államszövetség elfogadta az AMM-ben való részvételre vonatkozó felkérést,
- hogy az Európai Unió Tanácsa elfogadta az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő Megfigyelő Missziójáról (Acehi Megfigyelő Misszió – AMM) szóló, 2005. szeptember 9-i 2005/643/KKBP együttes fellépést,
- a Politikai és Biztonsági Bizottságnak a Svájci Államszövetség AMM-hez történő hozzájárulása elfogadásáról szóló, 2005. szeptember 20-i határozatát,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODNAK MEG:

1. cikk

Részvétel az AMM-ben

(1) A Svájci Államszövetség e megállapodás rendelkezéseivel és bármely szükséges végrehajtási rendelkezéssel összhangban csatlakozik az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő Megfigyelő Missziójáról (Acehi Megfigyelő Misszió – AMM) szóló, 2005. szeptember 9-i 2005/643/KKBP együttes fellépéshez, valamint bármely olyan együttes fellépéshez vagy határozathoz, amelynek elfogadásával az Európai Unió Tanácsa az AMM kiterjesztéséről határoz.

(2) A Svájci Államszövetségnek az AMM-hez történő hozzájárulása nem érinti az Európai Unió döntéshozatali autonómiáját.

(3) A Svájci Államszövetség biztosítja, hogy az AMM-ben részt vevő személyi állománya a feladatát a következőkkel összhangban teljesíti:

a) a 2005/643/KKBP együttes fellépés és annak lehetséges további módosításai;

b) a Műveleti Terv (OPLAN);

c) végrehajtási intézkedések.

(4) A Svájci Államszövetség által az AMM-hez kirendelt személyi állomány megbízatását kizárólag az AMM érdekeinek szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.

(5) A Svájci Államszövetség bármely, az AMM-hez való hozzájárulásában bekövetkezett változásról kellő időben tájékoztatja az AMM misszióvezetőjét és az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságát.

(6) Az AMM-hez kirendelt személyi állomány számára kötelező az orvosi vizsgálat, a védőoltás, továbbá a Svájci Államszövetség illetékes hatósága által kiállított igazolással kell rendelkeznie arra vonatkozólag, hogy a megbízatás teljesítéséhez megfelelő egészségügyi állapotban van. Az AMM-hez kirendelt személyi állománynak másolattal kell rendelkeznie erről az igazolásról.

2. cikk

A személyi állomány jogállása

(1) A Svájci Államszövetség részéről az AMM-hez biztosított személyi állomány jogállására az Európai Unió és az indonéz kormány közötti, a misszió jogállásáról szóló megállapodás az irányadó.

(2) Az (1) bekezdésben említett, a misszió jogállásáról szóló megállapodás sérelme nélkül, a Svájci Államszövetség joghatóságot gyakorol az AMM-ben részt vevő személyi állománya tekintetében.

(3) A Svájci Államszövetség felel az AMM-ben való részvétellel kapcsolatos bármely, a saját személyi állományától érkező vagy velük kapcsolatos igény kielégítéséért. A Svájci Államszövetség felel a személyi állománya bármely tagja ellen irányuló – különösen jogi vagy fegyelmi – eljárások megindításáért, saját törvényi, rendeleti vagy közigazgatási rendelkezéseivel összhangban.

(4) A Svájci Államszövetség vállalja, hogy e megállapodás aláírásakor nyilatkozatot tesz arra vonatkozóan, hogy az AMM-ben részt vevő bármely állam elleni igényekről lemond. A nyilatkozatra vonatkozó iratminta e megállapodás mellékletét képezi.

(5) Az Európai Unió biztosítja, hogy e megállapodás aláírásakor a tagállamok nyilatkozatot tesznek az igényekről való lemondásra vonatkozólag, a Svájci Államszövetségnek az AMM-ben való részvételét illetően. A nyilatkozatra vonatkozó iratminta e megállapodás mellékletét képezi.

3. cikk

Minősített információ

A Svájci Államszövetség megteszi a szükséges intézkedéseket annak biztosítása érdekében, hogy az EU minősített információi megfelelő védelemben részesüljenek az Európai Unió biztonsági szabályaival összhangban, amelyeket az 2001/264/EK tanácsi határozat⁽¹⁾ tartalmaz, valamint az illetékes hatóságok által – beleértve az AMM misszióvezetőjét is – kibocsátott további iránymutatásokkal összhangban.

4. cikk

A parancsnoklás rendje

(1) Az AMM-ben részt vevő személyi állomány minden tagja teljes mértékben a saját nemzeti hatóságai parancsnoksága alatt áll.

(2) A nemzeti hatóságok a műveti ellenőrzést átruházzák az AMM misszióvezetőjére, aki a ráruházott parancsnokságot a parancsnoklás és ellenőrzés hierarchikus rendje szerint gyakorolja.

(3) A misszióvezető vezeti az AMM tevékenységét, és látja el annak napi irányítását.

(4) Az 1. cikk (1) bekezdésében említett jogi eszközökkel összhangban a Svájci Államszövetség a művet napi irányításának terén ugyanolyan jogokkal és kötelezettségekkel rendelkezik, mint az Európai Uniónak a művetben részt vevő tagállamai.

(5) Az AMM misszióvezetője felelős a személyzetet érintő fegyelmi kérdésekben. Szükség esetén a fegyelmi eljárást az érintett nemzeti hatóság indítja meg.

(6) A Svájci Államszövetség az AMM-ben részt vevő nemzeti kontingense képviselőre nemzeti kontingens-képviselőt (NKK) nevez ki. Az NKK a nemzeti ügyekről jelentést tesz az AMM misszióvezetőjének, továbbá felel a kontingens fegyelmeért.

(7) Az AMM befejezésére vonatkozó határozatot az Európai Unió a Svájci Államszövetséggel folytatott konzultációt követően hozza meg, amennyiben a Svájci Államszövetség a művet befejezésének időpontjában még mindig hozzájárul az AMM-hez.

5. cikk

Pénzügyi szempontok

(1) A Svájci Államszövetség visel minden, a művetben való részvételével kapcsolatos költséget, azon költségek kivételével, amelyek – a művet működtési költségvetésében meghatározottaknak megfelelően – közös finanszírozásban részesülnek.

(2) A művet helyszínénél szolgáló állam(ok) természetes vagy jogi személyeinek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén a Svájci Államszövetség – felelőssége megállapítását követően – kártérítést fizet e megállapodás 2. cikke (1) bekezdésében említett, a misszió jogállására vonatkozó megállapodásban meghatározott feltételek szerint.

6. cikk

A működési költségvetéshez való hozzájárulás

(1) A Svájci Államszövetség hozzájárul az AMM működési költségvetésének finanszírozásához.

⁽¹⁾ HL L 101., 2001.4.11., 1. o.

(2) Az AMM misszióvezetője és a Svájci Államszövetség illetékes közigazgatási hivatalai megállapodást írnak alá a Svájci Államszövetség hozzájárulásának kifizetésére vonatkozó gyakorlati szabályokról. Ez az egyezség többek között az alábbiakról rendelkezik:

- a) a kérdéses összeg;
- b) a pénzügyi hozzájárulás kifizetésével kapcsolatos megállapodás;
- c) a pénzügyi ellenőrzési eljárás.

7. cikk

A megállapodás végrehajtására vonatkozó megállapodások

A 6. cikk (2) bekezdése rendelkezéseinek sérelme nélkül, az e megállapodás végrehajtása során szükséges bármely technikai és igazgatási megállapodás az Európai Unió Tanácsának főtitkára/a közös kül- és biztonságpolitika főképviselője és a Svájci Államszövetség megfelelő hatóságai között jön létre.

8. cikk

A kötelezettségek nem teljesítése

Amennyiben az egyik fél nem teljesíti az előző cikkekben meghatározott kötelezettségeit, úgy a másik fél ezt a megállapodást egy hónappal korábban megküldött előzetes értesítéssel felmondhatja.

9. cikk

A jogviták rendezése

Az ezen megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a felek egymás között diplomáciai úton rendezik.

10. cikk

Hatálybalépés

(1) Ezen megállapodás az azt követő első hónap első napján lép hatályba, amelyben a felek kölcsönösen értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárások befejezéséről.

(2) Ezen megállapodás az aláírás napjától ideiglenesen alkalmazandó.

(3) Ez a megállapodás a Svájci Államszövetségnek a művelethez való hozzájárulása idejére marad hatályban.

Kelt Brüsszelben, **22-12-2005**, angol nyelven, két példányban.

az Európai Unió részéről

a Svájci Államszövetség részéről

A Megállapodás 2. cikkének (4) és (5) bekezdésében említett**NYILATKOZAT****szövege**

Az EU tagállamok nyilatkozata:

„Az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő Megfigyelő Missziójáról (Acehi Megfigyelő Misszió – AMM) szóló, 2005. szeptember 9-i 2005/643/KKBP európai uniós együttes fellépést alkalmazó uniós tagállamok, a belső jogrendjük által megengedett mértékben, lehetőség szerint igyekeznek lemondani a Svájci Államszövetséggel szemben – saját személyi állományuk tagjainak sérülése, halála, vagy a tulajdonukat képező és az európai uniós válságkezelési művelet által használt bármely vagyontárgyat ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- a Svájci Államszövetség személyi állományának tagja az európai uniós válságkezelési művelettel kapcsolatos hivatali kötelessége teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelességszegés esetét,
- vagy a Svájci Államszövetség tulajdonát képező vagyontárgy használata okozta, amennyiben a vagyontárgyat a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az európai uniós válságkezelési művelet állománya Svájci Államszövetségből származó, ezen vagyontárgyat használó tagjának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelességszegése esetét.”

A Svájci Államszövetség nyilatkozata:

„Az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő Megfigyelő Missziójáról (Acehi Megfigyelő Misszió – AMM) szóló, 2005. szeptember 9-i 2005/643/KKBP európai uniós együttes fellépéshez csatlakozó Svájci Államszövetség, a belső jogrendje által megengedett mértékben, lehetőség szerint igyekszik lemondani az európai uniós válságkezelési műveletben részt vevő bármely más állammal szemben – saját személyi állománya tagjának sérülése, halála, vagy a saját tulajdonát képező és az európai uniós válságkezelési művelet által használt bármely vagyontárgyat ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényekről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- az európai uniós válságkezelési művelet személyi állományának valamely tagja a művelettel kapcsolatos hivatali kötelessége teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelességszegés esetét,
 - vagy bármely, az európai uniós válságkezelési műveletben részt vevő állam tulajdonát képező vagyontárgy használata okozta, amennyiben a vagyontárgyat a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az európai uniós válságkezelési művelet ezen vagyontárgyat használó személyi állományának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelességszegése esetét.”
-

HELYESBÍTÉSEK**Helyesbítés az Európai Unió boszniai és hercegovinai különleges képviselője megbízatásának módosításáról szóló, 2005. november 24-i 2005/825/KKBP tanácsi együttes fellépéshez**

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 307., 2005. november 25.)

A 60. oldal 1. cikk 2. pontjában (a 2004/569/KKBP együttes fellépés 6. cikkének (1) bekezdésének módosításáról):

a következő szövegrész: „2. A 6. cikk (1) bekezdésének helyébe a következő bekezdés lép:

»(1) A pénzügyi referenciösszeg 160 000 EUR.”

helyesen:

„2. A 6. cikk (1) bekezdésének helyébe a következő bekezdés lép:

»(1) A pénzügyi referenciösszeg 430 000 EUR.”
